



This electronic version (PDF) was scanned by the International Telecommunication Union (ITU) Library & Archives Service from an original paper document in the ITU Library & Archives collections.

La présente version électronique (PDF) a été numérisée par le Service de la bibliothèque et des archives de l'Union internationale des télécommunications (UIT) à partir d'un document papier original des collections de ce service.

Esta versión electrónica (PDF) ha sido escaneada por el Servicio de Biblioteca y Archivos de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (UIT) a partir de un documento impreso original de las colecciones del Servicio de Biblioteca y Archivos de la UIT.

(ITU) نتاج تصوير بالمسح الضوئي أجراه قسم المكتبة والمحفوظات في الاتحاد الدولي للاتصالات (PDF) هذه النسخة الإلكترونية
نقالاً من وثيقة ورقية أصلية ضمن الوثائق المتوفرة في قسم المكتبة والمحفوظات.

此电子版（PDF 版本）由国际电信联盟（ITU）图书馆和档案室利用存于该处的纸质文件扫描提供。

Настоящий электронный вариант (PDF) был подготовлен в библиотечно-архивной службе
Международного союза электросвязи путем сканирования исходного документа в
бумажной форме из библиотечно-архивной службы МСЭ.

FOR OFFICIAL USE

TELEPHONE REGULATIONS

ANNEXED TO THE

International Telecommunication Convention

MADRID 1932

The Regulations, as signed, were in the French language only. The English translation has been added in London

(Printed prior to ratification by the Government of the United Kingdom)

Issued by the General Post Office, London

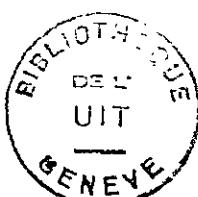
LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses
Adastral House, Kingsway, London, W.C.2; 120, George Street, Edinburgh 2
York Street, Manchester; 1, St. Andrew's Crescent, Cardiff
15, Donegall Square West, Belfast
or through any Bookseller

1933

Price 1s. 6d. net

43 152-3



NOTE DU BUREAU INTERNATIONAL

Dans sa 3^e assemblée plénière, la Conférence télégraphique internationale de Madrid a décidé que le numérotage supplémentaire des alinéas, tel qu'il fut fait à titre provisoire dans le cahier des propositions pour ladite Conférence — chiffres entre crochets — serait admis à titre définitif dans l'édition "de Berne" du Règlement télégraphique, ce système étant de nature à faciliter sérieusement les références.

Dans sa 11^e séance, la commission de rédaction de ladite Conférence a pris une décision analogue en ce qui concerne le Règlement téléphonique. La présente édition tient compte de cette décision.

NOTE BY THE INTERNATIONAL BUREAU

The International Telegraph Conference of Madrid decided in its 3rd plenary assembly that the additional series of paragraph numbers —figures in square brackets—as arranged provisionally in the book of proposals for the said Conference should be definitely adopted in the "Berne" edition of the Telegraph Regulations, such system being calculated to simplify references considerably..

The drafting committee of the said Conference decided similarly in regard to the Telephone Regulations in its 11th session. The present edition takes account of this decision.

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER I.

Application of the Regulations.

	PAGE
Article 1. Application of the Regulations—Scope	5

CHAPTER II.

Definitions.

Article 2. Definitions	5-6
---	------------

CHAPTER III.

International system.

Article 3. Constitution and use of the system	6-7
" 4. Maintenance of circuits	7

CHAPTER IV.

Duration of service—Legal time.

Article 5. Duration of service	8
" 6. Legal time	8

CHAPTER V.

Directories.

Article 7. Compilation of directories	8
" 8. Supply of directories	8-9

CHAPTER VI.

Classes of calls.

Article 9. Ordinary private calls	9
" 10. Urgent private calls	9
" 11. Lightning calls	9
" 12. Subscription calls	9-10
" 13. Fixed-time calls	10-11
" 14. Government calls	11
" 15. Service calls	11
" 16. Stock exchange calls	12
" 17. Préavis calls	12
" 18. Avis d'appel calls	12-13
" 19. Requests for information	13

CHAPTER VII.

Booking of calls.

Article 20. Form of booking	13
" 21. Period of validity of bookings	13-14
" 22. Limitation of bookings	14
" 23. Specification of time for completion	14
" 24. Modification of bookings	14-15

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER VIII.

Priority of calls.—Establishment and disconnection of calls; limitation of their duration.	PAGE
Article 25. Priority of calls	15-16
" 26. Establishment and disconnection of calls	16
" 27. Limitation of duration of calls	17

CHAPTER IX.

Tariffs and charging—Adjustment of charges and refundments.

Article 28. Chargeable duration of calls	PAGE
" 29. Tariffs—General rules	18-19
" 30. Charges applicable to various classes of calls	19-21
" 31. Charges in particular cases—Adjustment of charges and refundments	21-23

CHAPTER X.

Accounting.

Article 32. Establishment of accounts	PAGE
" 33. Exchange and acceptance of accounts	24-25
" 34. Preservation of vouchers	25
" 35. Liquidation of accounts	26

CHAPTER XI.

Bureau of the Union—International Telephone Consultative Committee (C.C.I.F.)

Article 36. Documents published by the Bureau of the Union ...	PAGE
" 37. International Telephone Consultative Committee (C.C.I.F.) ...	27

CHAPTER XII.

Supplementary provisions.

Article 38. Supplementary provisions	PAGE
--	------

CHAPTER XIII.

Final provision.

Article 39. Entry into force of the Regulations ...	PAGE
Final formula and signatures	28-33

ANNEXE.

Internal regulations of the International Telephone Consultative Committee (C.C.I.F.)

Essential provisions.

Article 1. Organization	PAGE
" 2. Plenary assembly	34-35
" 3. Committees of reporters	35
" 4. Laboratory of the European fundamental system of reference for telephone transmission (S.F.E.R.T.) ...	35-36
" 5. General secretariat	36

Analytical table	PAGE
------------------------------	------

RÈGLEMENT TÉLÉPHONIQUE ANNEXÉ À LA CONVENTION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

CHAPITRE I.

Application du Règlement.

Article premier.

Application du Règlement.—Régimes.

[¹] § 1. (1) Les dispositions du présent Règlement ne s'appliquent qu'aux services téléphoniques internationaux du régime européen.

[²] (2) Le régime européen comprend tous les pays de l'Europe et les pays situés hors de l'Europe que leurs administrations respectives déclarent appartenir à ce régime.

[³] § 2. Une communication téléphonique est soumise aux règles du régime européen lorsqu'elle emprunte exclusivement des voies de communication de pays appartenant à ce régime.

[⁴] § 3. Les règles relatives à chaque service téléphonique extra-européen sont fixées par accord entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées.

[⁵] § 4. Les dispositions du Règlement télégraphique qui ne sont pas contraires aux stipulations du présent Règlement et qui se rapportent aux mêmes objets que celui-ci sont applicables au service téléphonique.

CHAPITRE II.

Définitions.

Article 2.

Définitions.

[⁶] Les définitions ci-après complètent celles qui sont mentionnées dans la Convention :

[⁷] *Bureau central téléphonique*: Installation permettant d'établir des communications téléphoniques.

[⁸] *Circuit téléphonique*: Liaison électrique permettant d'établir une communication téléphonique dans les deux sens entre deux bureaux centraux téléphoniques.

[⁹] *Circuit téléphonique international*: Circuit téléphonique reliant deux bureaux centraux téléphoniques, situés dans deux pays différents.

[¹⁰] *Bureaux tête de ligne*: Bureaux reliés directement par un circuit international.

[¹¹] *Circuit direct de transit*: Circuit téléphonique international traversant un ou plusieurs pays de transit et ne comportant aucun bureau central téléphonique de transit.

TELEPHONE REGULATIONS ANNEXED TO THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION CONVENTION

CHAPTER I.

Application of the Regulations.

Article 1.

Application of the Regulations—Scope.

[¹] § 1. (1) The provisions of the present Regulations apply only to the international telephone services in the European system.

[²] (2) The European system comprises all the countries of Europe, and countries situated outside Europe the Administrations of which declare that they belong to this system.

[³] § 3. A telephone call is subject to the rules of the European system when it is set up solely by means of channels of communication of countries belonging to this system.

[⁴] § 3. The rules relating to each extra-European telephone service are fixed by agreement between the Administrations and/or private enterprises concerned.

[⁵] § 4. The provisions of the Telegraph Regulations which are not contrary to the stipulations of the present Regulations and which relate to the same objects as the latter are applicable to the telephone service.

CHAPTER II.

Definitions.

Article 2.

Definitions.

[⁶] The following definitions complete those given in the Convention:

[⁷] *Telephone exchange*: an installation permitting the establishment of telephone calls.

[⁸] *Telephone circuit*: an electrical connexion permitting the establishment of telephone communication in both directions between two telephone exchanges.

[⁹] *International telephone circuit*: a telephone circuit connecting two telephone exchanges situated in two different countries.

[¹⁰] *Terminal exchanges*: Exchanges connected directly by an international circuit.

[¹¹] *Direct transit circuit*: An international telephone circuit passing through one or more transit countries and having no intermediate telephone exchange.

(Art. 2-3) RÈGLEMENT TÉLÉPHONIQUE, MADRID, 1932

- [¹²] *Communication directe*: Communication téléphonique établie au moyen d'un seul circuit téléphonique international.
- [¹³] *Communication de transit*: Communication téléphonique établie au moyen de plus d'un circuit téléphonique international.
- [¹⁴] *Demande de communication*: Première requête formulée par l'usager pour obtenir une communication téléphonique internationale.
- [¹⁵] *Conversation*: Suite donnée à une demande de communication lorsque la communication a été établie entre les postes demandeur et demandé.
- [¹⁶] *Refus d'une conversation*: Conversation refusée lorsque, au moment où elle est offerte, une personne quelconque à l'un des deux postes demandeur ou demandé indique immédiatement qu'on ne peut ou ne veut pas causer.
- [¹⁷] *Voie normale*: Voie qui doit être choisie en premier lieu pour l'écoulement du trafic téléphonique dans une relation déterminée.
- [¹⁸] *Voie auxiliaire*: Voie autre que la voie normale, mais traversant les mêmes pays que la voie normale.
- [¹⁹] *Voie de secours*: Voie qui traverse d'autres pays que les pays traversés par la voie normale.
- [²⁰] *Durée taxable d'une conversation téléphonique*: Intervalle de temps qui sert de base pour le calcul de la taxe de cette conversation.
- [²¹] *Unité de taxe dans une relation internationale déterminée*: Taxe afférante à une conversation ordinaire d'une durée de trois minutes échangée pendant la période de fort trafic.

CHAPITRE III.

Réseau international.

Article 3.

Constitution et utilisation du réseau.

- [²²] § 1. (1) Les administrations et/ou les exploitations privées intéressées constituent, après entente entre elles, les circuits nécessaires pour assurer l'écoulement du trafic téléphonique international.
(2) Chaque administration ou exploitation privée intermédiaire fournit les sections de circuits internationaux qui doivent traverser le territoire qu'elle dessert.
(3) Chaque section à construire sur le territoire desservi par une administration ou exploitation privée intermédiaire est établie, autant que possible, compte tenu des difficultés de toute nature, par l'itinéraire le plus court entre les points d'entrée et de sortie du circuit international.
- [²³] § 2. (1) Les circuits destinés à l'écoulement du trafic téléphonique international et les installations techniques y relatives sont constitués et entretenus de manière à assurer une bonne audition ainsi qu'un service sûr et rapide.

- [¹²] *Direct call*: A telephone call established by means of a single international telephone circuit.
- [¹³] *Transit call*: A telephone call established by means of more than one international telephone circuit.
- [¹⁴] *Booking of a call*: The first request made by the caller for an international telephone call.
- [¹⁵] *Call*: The effect given to the booking of a call when communication has been established between the calling telephone station and the called telephone station.
- [¹⁶] *Refused call*: A call refused when, at the moment at which it is offered, any person at either the calling or called telephone station indicates at once that it is not practicable or that it is not desired to speak.
- [¹⁷] *Normal route*: The route which must be chosen in the first place for the passing of telephone traffic in a particular service.
- [¹⁸] *Auxiliary route*: A route other than the normal route, but passing through the same countries as the normal route.
- [¹⁹] *Emergency route*: A route which passes through countries other than the countries through which the normal route passes.
- [²⁰] *Chargeable duration of a telephone call*: The period of time which serves as the basis for calculating the charge for the call.
- [²¹] *Unit charge in a particular international service*: The charge proper to an ordinary call of three minutes' duration exchanged during the period of heavy traffic.

CHAPTER III. International system.

Article 3.

Constitution and use of the system.

- [²²] § 1. (1) The Administrations and/or private enterprises concerned establish, after agreement between themselves, the circuits necessary for the handling of international telephone traffic.
- [²³] (2) Each intermediate Administration or private enterprise provides the sections of international circuits passing through the territory which it serves.
- [²⁴] (3) Each section to be constructed on the territory served by an intermediate Administration or private enterprise is, as far as possible and with due regard to difficulties of all kinds, established by the shortest route between the points of entry and exit of the international circuit.
- [²⁵] § 2. (1) Circuits intended for the handling of international telephone traffic and the associated technical installations are constructed and maintained so as to ensure good reception and also a reliable and quick service.

(Art. 3-4) RÈGLEMENT TÉLÉPHONIQUE, MADRID, 1932

[²⁶] (2) A cet égard, les administrations et les exploitations privées se conforment, autant que possible, aux recommandations de principe formulées par le C. C. I. F. en ce qui concerne la constitution et la maintenance des lignes et des installations.

[²⁷] § 3. (1) Les administrations et/ou les exploitations privées intéressées déterminent, d'un commun accord, les relations à ouvrir, en s'efforçant d'étendre ces relations à de grandes circonscriptions géographiques et non seulement à certains réseaux.

[²⁸] (2) Pour chaque relation, les administrations et/ou les exploitations privées intéressées déterminent, d'un commun accord :

[²⁹] (a) une ou plusieurs voies normales ;

[³⁰] (b) éventuellement, des voies auxiliaires à utiliser chaque fois que cela présente de l'intérêt au point de vue de la rapidité du service ;

[³¹] (c) le cas échéant, des voies de secours à utiliser en cas d'interruption totale ou de dérangement important des voies normales.

[³²] (3) Les voies normales sont déterminées en tenant compte de la qualité de l'audition, du nombre des bureaux intermédiaires, de la longueur et du trafic des circuits à utiliser, en attachant, toutefois, une importance primordiale à la qualité de l'audition.

[³³] § 4. L'affectation d'un circuit international ne peut être modifiée que par accord entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées.

[³⁴] § 5. En cas de dérangement, tout circuit international (ou section de circuit international) défectueux doit être réparé avec toute la célérité désirable, et, en attendant qu'il soit réparé, être remplacé dans la mesure du possible et dans le moindre délai.

[³⁵] § 6. (1) Les administrations et/ou les exploitations privées intéressées se communiquent la composition des sections de circuit international établies sur leurs territoires respectifs, et se font part de tout changement important dans cette composition.

[³⁶] (2) Le Bureau de l'Union tient à jour une nomenclature des circuits téléphoniques internationaux.

Article 4.

Maintenance des circuits.

[³⁷] § 1. Quotidiennement, à une heure fixée d'un commun accord, les bureaux tête de ligne s'assurent, par des essais d'appel et d'audition, de l'état des circuits internationaux. Il est tenu note des dérangements.

[³⁸] § 2. Les administrations et/ou les exploitations privées intéressées établissent d'un commun accord un programme suivant lequel doivent être effectuées, par les bureaux tête de ligne et par les stations de répéteurs, les mesures périodiques de maintenance sur les circuits internationaux. Ces mesures doivent être effectuées à des heures telles qu'elles ne gênent pas l'écoulement du trafic téléphonique.

[²⁶] (2) In this respect, the Administrations and private enterprises conform, as far as possible, with the recommendations on matters of principle formulated by the C.C.I.F., as regards the constitution and maintenance of lines and installations.

[²⁷] § 3. (1) The Administrations and/or private enterprises concerned decide, by mutual agreement, on the services to be opened, and endeavour to extend these services to large geographical areas and not merely to certain systems.

[²⁸] (2) For each service, the Administrations and/or private enterprises concerned decide, by mutual agreement.

[²⁹] (a) on one or more normal routes;

[³⁰] (b) if necessary, on auxiliary routes to be used whenever this would be of advantage from the point of view of rapidity of service;

[³¹] (c) in appropriate cases, on emergency routes to be used in case of total breakdown or of serious interruption on the normal routes.

[³²] (3) The normal routes are determined with due regard to the quality of transmission, to the number of intermediate exchanges, to the length of and the amount of traffic on the circuits to be used, the quality of transmission being regarded, however, as of prime importance.

[³³] § 4. The purposes for which an international circuit is assigned may not be altered except by agreement between the Administrations and/or private enterprises concerned.

[³⁴] § 5. In case of interruption every defective international circuit (or section of an international circuit) must be repaired with all requisite speed, and, pending repair, must be replaced as far as possible and with the minimum delay.

[³⁵] § 6. (1) The Administrations and/or private enterprises concerned inform one another of the composition of the sections of international circuits established on their respective territories, and keep each other advised of all important alterations in such composition.

[³⁶] (2) The Bureau of the Union keeps up to date a List of International Telephone Circuits.

Article 4.

Maintenance of circuits.

[³⁷] § 1. Daily, at a time fixed by mutual agreement, the terminal exchanges make certain, by tests in ringing and reception, of the state of the international circuits. Note is made of any faults.

[³⁸] § 2. The Administrations and/or private enterprises concerned establish by mutual agreement a programme in accordance with which the terminal exchanges and repeater stations must make periodical measurements on international circuits for maintenance purposes. These measurements must be made at times when they will not hinder the flow of telephone traffic.

CHAPITRE IV.

Durée du service.—Heure légale.

Article 5.

Durée du service.

[³⁹] § 1. (1) Chaque administration ou exploitation privée détermine les heures de fonctionnement de ses bureaux.

[⁴⁰] (2) Les administrations et les exploitations privées intéressées font coïncider autant que possible les périodes de fonctionnement des bureaux situés de part et d'autre de la frontière et qui ont des relations suivies entre eux.

[⁴¹] § 2. Les bureaux qui ne sont pas ouverts en permanence sont tenus de prolonger le service de 12 minutes au delà des heures réglementaires en faveur des conversations en cours et des communications déjà préparées.

Article 6.

Heure légale.

[⁴²] (1) L'heure des bureaux doit toujours être l'heure légale de leur pays.

[⁴³] (2) Tout changement apporté à l'heure légale d'un pays est notifié d'avance par l'administration ou l'exploitation privée de ce pays aux autres administrations et exploitations privées intéressées.

CHAPITRE V.

Listes des abonnés.

Article 7.

Etablissement des listes.

[⁴⁴] § 1. Chaque administration ou exploitation privée publie, par réseau, les listes officielles des abonnés.

[⁴⁵] § 2. Si le classement des réseaux n'est pas basé sur l'ordre alphabétique, chaque liste comprend un tableau récapitulatif des réseaux par ordre alphabétique, afin de faciliter les recherches.

[⁴⁶] § 3. Au moins pour les bureaux centraux où le service n'est pas assuré d'une manière permanente, les heures de fonctionnement sont indiquées dans ces listes en chiffres arabes.

Article 8.

Fourniture des listes.

[⁴⁷] § 1. Chaque administration ou exploitation privée remet gratuitement aux administrations ou exploitations privées des pays avec lesquels les relations téléphoniques sont ouvertes, un nombre suffisant d'exemplaires de ses listes officielles. Dès qu'une nouvelle liste est reçue, la liste périmée est détruite.

CHAPTER IV.

Duration of service—Legal time.

Article 5.

Duration of service.

[³⁹] § 1. (1) Each Administration or private enterprise fixes the hours of working of its exchanges.

[⁴⁰] (2) The Administrations and private enterprises concerned arrange, as far as possible, to fix the same period of working at neighbouring frontier exchanges which have close relations with each other.

[⁴¹] § 2. Exchanges which are not open permanently are bound to prolong the service for 12 minutes beyond the regulation hours for calls actually proceeding and calls already prepared.

Article 6.

Legal time.

[⁴²] (1) Exchange time must always be the legal time of the country concerned.

[⁴³] (2) All changes in the legal time of a country are notified in advance by the Administration or private enterprise of that country to the other Administrations and private enterprises concerned.

CHAPTER V.

Directories.

Article 7.

Compilation of directories.

[⁴⁴] § 1. Each Administration or private enterprise publishes, by districts, official directories.

[⁴⁵] § 2. If the classification of the districts is not based on alphabetical order, each directory includes a recapitulative table of the districts in alphabetical order, so as to facilitate reference.

[⁴⁶] § 3. The working hours are indicated in these directories in arabic figures, at least for exchanges where the service is not available permanently.

Article 8.

Supply of directories.

[⁴⁷] § 1. Each Administration or private enterprise supplies free of charge to the Administrations or private enterprises of the countries with which telephone service is open, a sufficient number of copies of its official directories. As soon as a new directory is received, the old directory is destroyed.

(Art. 8-12) RÈGLEMENT TÉLÉPHONIQUE, MADRID, 1932

[⁴⁸] § 2. Les administrations et les exploitations privées prennent les mesures nécessaires pour vendre les listes officielles étrangères au public de leurs pays respectifs.

CHAPITRE VI.

Catégories de conversations.

Article 9.

Conversations privées ordinaires.

[⁴⁹] On entend par conversations privées ordinaires les conversations taxées qui ne jouissent d'aucune priorité.

Article 10.

Conversations privées urgentes.

[⁵⁰] Des conversations privées urgentes, ayant priorité sur les conversations privées ordinaires, peuvent être admises par accord entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées.

Article 11.

Conversations "éclairs".

[⁵¹] Des conversations "éclairs" ayant priorité sur toutes les autres conversations, à l'exception des conversations d'Etat urgentes, peuvent être admises par accord entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées.

Article 12.

Conversations par abonnement.

[⁵²] § 1. (1) Les conversations par abonnement sont celles qui sont prévues comme devant avoir lieu chaque jour, ou chaque jour ouvrable, entre les mêmes postes, à la même heure convenue d'avance, pour la même durée, et qui ont été demandées pour un mois entier au moins.

[⁵³] (2) Toutefois, le titulaire d'un abonnement peut être autorisé exceptionnellement à échanger sa conversation avec un poste ou à partir d'un poste autre que ceux indiqués dans l'engagement d'abonnement, mais faisant partie du même réseau.

[⁵⁴] § 2. Les conversations par abonnement sont admises par accord spécial entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées.

[⁵⁵] § 3. Les conversations par abonnement doivent concerner exclusivement les affaires personnelles des correspondants ou celles de leurs établissements.

[⁵⁶] § 4. (1) Les conversations par abonnement donnent lieu à la souscription, par le demandeur, d'un engagement d'abonnement. L'abonnement peut être contracté à partir d'une date quelconque, mais la période mensuelle ne prend cours que le premier de chaque mois. Le montant de l'abonnement afférent à la première période mensuelle est

[⁴] § 2. The Administrations and private enterprises take the necessary measures for the sale of foreign official directories to the public of their respective countries.

CHAPTER VI.

Classes of calls.

Article 9.

Ordinary private calls.

[⁴] The expression ordinary private calls means paid calls which do not receive any priority.

Article 10.

Urgent private calls.

[⁵] Urgent private calls, having priority over ordinary private calls, may be admitted by agreement between the Administrations and/or private enterprises concerned.

Article 11.

Lightning calls.

[¹] Lightning calls having priority over all other calls, excepting urgent Government calls, may be admitted by agreement between the Administrations and/or private enterprises concerned.

Article 12.

Subscription calls.

[²] § 1. (1) Subscription calls are those which are arranged to take place each day, or each working day, between the same telephone stations, at the same time agreed upon in advance, for the same duration, and which have been booked for at least one whole month.

[³] (2) The person who enters into a subscription contract may, however, be authorised exceptionally to make his call to or from a telephone station other than those indicated in the subscription contract, but forming part of the same system.

[⁴] § 2. Subscription calls are admitted by special agreement between the Administrations and/or private enterprises concerned.

[⁵] § 3. Subscription calls must relate exclusively to the personal affairs of the correspondents or those of their firms.

[⁶] § 4. (1) Subscription calls are subject to the acceptance, by the person requiring them, of a subscription contract. The subscription may take effect from any date, but the monthly period begins only on the first day of each month. The amount of the subscription relating to the first monthly period is increased, if necessary, by the

(Art. 12-13) RÈGLEMENT TÉLÉPHONIQUE, MADRID, 1932

augmenté, s'il y a lieu, de la partie du montant de cet abonnement correspondant à la période comprise entre la date de l'entrée en vigueur et celle du commencement de la période mensuelle.

[⁵⁷] (2) L'abonnement se prolonge de mois en mois, à moins qu'il n'ait été résilié de part ou d'autre, au moins huit jours avant l'expiration de la période mensuelle en cours. Toutefois, par accord spécial entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées, une résiliation anticipée peut être accordée, après la première période mensuelle et avant la fin d'une autre période mensuelle, moyennant un préavis de huit jours.

[⁵⁸] § 5. L'heure et la durée des séances d'abonnement sont fixées par les bureaux intéressés, compte tenu de la demande de l'usager et des possibilités du service. Les bureaux intéressés se confirment par écrit l'heure et la durée des conversations prévues dans l'engagement d'abonnement.

[⁵⁹] § 6. Si, à l'heure prévue dans l'engagement d'abonnement, il y a, entre les bureaux tête de ligne intéressés, un circuit sur lequel aucune conversation n'est engagée et sur lequel il n'y a en instance aucune demande de communication d'Etat urgente ou de communication "éclair" (ou, dans les relations où les conversations d'Etat urgentes ne sont pas admises, aucune demande de communication d'Etat ordinaire), la communication est établie à l'heure prévue. Dans le cas contraire, elle est établie aussitôt que possible sur le premier circuit remplissant ces conditions après l'heure prévue.

[⁶⁰] § 7. Une communication par abonnement est rompue définitivement lorsque le demandeur donne le signal de fin de conversation avant l'expiration du temps concédé pour chaque séance d'abonnement. Si, à l'expiration de ce temps, le demandeur n'a pas encore donné le signal de fin de conversation, la communication est rompue d'office, à moins que le demandeur ne déclare vouloir continuer la conversation; dans ce cas, il peut être autorisé à poursuivre la conversation, sous les réserves prévues au sujet de la limitation de la durée des conversations.

Article 13.

Conversations fortuites à heure fixe.

[⁶¹] § 1. Une conversation fortuite à heure fixe est une conversation pour laquelle la demande comporte l'indication d'une heure d'établissement déterminée.

[⁶²] § 2. Les conversations fortuites à heure fixe sont admises par accord entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées.

[⁶³] § 3. Si, à l'heure prévue pour l'établissement de la conversation fortuite à heure fixe, il y a entre les bureaux tête de ligne intéressés un circuit sur lequel aucune conversation n'est engagée et sur lequel il n'y a en instance aucune demande de communication d'Etat urgente ou de communication "éclair" (ou, dans les relations où les conversations d'Etat urgentes ne sont pas admises, aucune demande

TELEPHONE REGULATIONS, MADRID, 1932 (Art. 12-13)

part of the amount of the monthly subscription corresponding to the period comprised between the date of its entry into force and that of the beginning of the monthly period.

[⁵⁷] (2) The subscription is extended from month to month unless it has been cancelled by either party at least eight days before the end of the current monthly period. Nevertheless, by special agreement between the Administrations and/or private enterprises concerned, earlier cancellation may be permitted, after the first monthly period and before the end of another monthly period, at eight days notice in advance.

[⁵⁸] § 5. The time and duration of subscription calls are fixed by the exchanges concerned, with due regard to the subscriber's requirements and the commitments of the service. The exchanges concerned confirm in writing between themselves the time and duration of the calls provided for in the subscription contract.

[⁵⁹] § 6. If at the time specified in the subscription contract, there is, between the terminal exchanges concerned, a circuit on which no call is in progress and on which no urgent Government call or lightning call is on hand (or, in services where urgent Government calls are not admitted, no ordinary Government call is on hand), the call is set up at the time fixed. In the contrary case, it is set up as soon as possible on the first circuit fulfilling these conditions after the time fixed.

[⁶⁰] § 7. A subscription call is definitely disconnected when the caller gives the signal that the call is ended before the expiry of the time specified for each subscription call. If, at the end of this time, the caller has not already given the signal that the call is ended, the call is disconnected by the operator, unless the caller expresses a wish to continue the call; in which case he may be authorised to continue the call subject to the conditions laid down in regard to the limitation of the duration of calls.

Article 13.

Fixed-time calls.

[⁶¹] § 1. A fixed-time call is a call, the booking of which includes an indication of a particular time for its establishment.

[⁶²] § 2. Fixed-time calls are admitted by agreement between the Administrations and/or private enterprises concerned.

[⁶³] § 3. If, at the time specified for the establishment of the fixed-time call, there is, between the terminal exchanges concerned, a circuit on which no call is in progress and on which no urgent Government call or lightning call is on hand (or, in services where urgent Government calls are not admitted, no ordinary Government call is on hand) the call is set up at the time indicated by the caller. In

(Art. 13-15) RÈGLEMENT TÉLÉPHONIQUE, MADRID, 1932

de communication d'Etat ordinaire) la communication est établie à l'heure indiquée par le demandeur. Dans le cas contraire, elle est établie aussitôt que possible sur le premier circuit remplissant ces conditions, après l'heure indiquée.

Article 14.

Conversations d'Etat.

[⁶⁴] § 1: (1) Les conversations d'Etat sont celles qui sont demandées comme telles par :

[⁶⁵] (a) les chefs d'Etat ;

[⁶⁶] (b) les ministres membres d'un gouvernement ;

[⁶⁷] (c) les chefs de colonie, protectorat, territoire d'outre-mer ou territoire sous souveraineté, autorité ou mandat des gouvernements contractants ;

[⁶⁸] (d) les commandants en chef des forces militaires terrestres, navales ou aériennes ;

[⁶⁹] (e) les agents diplomatiques ou consulaires de carrière des gouvernements contractants ;

[⁷⁰] (f) le secrétaire général de la Société des Nations.

[⁷¹] (2) Les conversations demandées par les agents consulaires autres que ceux visés au litt. (e) sont considérées comme conversations d'Etat lorsqu'elles sont échangées avec les autorités spécifiées à l'alinéa (1) ci-dessus.

[⁷²] § 2. Le demandeur d'une conversation d'Etat est tenu, s'il y est invité, de déclarer son nom et sa qualité et, dans le cas visé au § 1 (2), le nom et la qualité du demandé.

[⁷³] § 3. Les conversations d'Etat comprennent les conversations d'Etat urgentes et les conversations d'Etat ordinaires.

[⁷⁴] § 4. Dans les relations où les conversations privées urgentes ne sont pas admises, il peut exister des conversations d'Etat urgentes.

Article 15.

Conversations de service.

[⁷⁵] § 1. (1) Les conversations de service sont celles qui concernent exclusivement l'exécution du service téléphonique international et qui peuvent être échangées en exemption de taxe entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées dans ce service.

[⁷⁶] (2) En réclamant l'exercice de cette faculté, les fonctionnaires autorisés par leurs administrations ou exploitations privées respectives sont tenus de déclarer leur nom et leur qualité.

[⁷⁷] § 2. Les conversations de service doivent être demandées, autant que possible, en dehors des heures les plus chargées ; elles prennent rang parmi les conversations privées ordinaires. Cependant, dans les cas importants et urgents, elles peuvent être demandées à toute heure et être considérées comme des conversations de service urgentes, ayant priorité sur les conversations privées urgentes.

the contrary case, it is established as soon as possible on the first circuit fulfilling these conditions after the time indicated.

Article 14.

Government calls.

[⁶⁴] § 1. (1) Government calls are those which are demanded as such by :—

[⁶⁵] (a) Chiefs of State;

[⁶⁶] (b) Government Ministers;

[⁶⁷] (c) Heads of Colonies, Protectorates, Overseas Territories or Territories under Suzerainty, Authority, or Mandate of the contracting Governments.

[⁶⁸] (d) Commanders-in-Chief of Military, Naval or Air Forces;

[⁶⁹] (e) Full-time Diplomatic or Consular Agents of the contracting Governments;

[⁷⁰] (f) the Secretary General of the League of Nations.

[⁷¹] (2) Calls booked by Consular Agents other than those mentioned under (e) are regarded as Government calls when they are exchanged with the authorities specified in sub-paragraph (1) above.

[⁷²] § 2. The person booking a Government call is required, if asked to do so, to state his name and rank and, in the cases contemplated in § 1, (2), the name and rank of the person required.

[⁷³] § 3. Government calls include urgent Government calls and ordinary Government calls.

[⁷⁴] § 4. In services in which urgent private calls are not admitted, urgent Government calls may be allowed.

Article 15.

Service calls.

[⁷⁵] § 1. (1) Service calls are those which relate exclusively to the working of the international telephone service and may be exchanged free of charge between the Administrations and/or private enterprises concerned in that service.

[⁷⁶] (2) When exercising this right, the officials authorised by their respective Administrations or private enterprises are bound to state their name and rank.

[⁷⁷] § 2. Service calls must be made, as far as possible, outside the busiest hours; they rank with ordinary private calls. In important and urgent cases, however, they may be booked at any time and may be regarded as urgent service calls having priority over urgent private calls.

(Art. 16-18) RÈGLEMENT TÉLÉPHONIQUE, MADRID, 1932

Article 16.

Conversations de bourse.

[¹⁸] § 1. (1) Les conversations de bourse sont celles qui sont originaire ou à destination d'une bourse dans laquelle il existe des cabines accessibles à tous les boursiers et desservies par l'administration ou l'exploitation privée du pays intéressé.

[¹⁹] (2) Le "bureau-bourse" est l'ensemble de ces cabines et, le cas échéant, des commutateurs qui les desservent.

[²⁰] § 2. Les conversations de bourse sont soumises, sauf stipulations contraires prévues dans le présent Règlement, aux dispositions générales applicables aux conversations téléphoniques internationales.

[²¹] § 3. Les demandes de communications à destination d'un "bureau bourse" ne peuvent pas être accompagnées d'un préavis ou d'un avis d'appel.

Article 17.

Conversations avec préavis.

[²²] § 1. (1) Toute demande de communication peut comporter un préavis ayant pour objet de faire prévenir le poste d'abonné intéressé que le demandeur de la communication désire échanger sa conversation soit avec un correspondant désigné nominativement ou de toute autre façon, soit avec un poste déterminé.

[²³] (2) Les préavis sont admis par accord entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées.

[²⁴] § 2. Les conversations qui font suite aux préavis sont nommées "conversations avec préavis" et sont soumises, sauf stipulations contraires prévues dans le présent Règlement, aux dispositions générales applicables aux conversations téléphoniques internationales.

[²⁵] § 3. Une demande de communication avec préavis cesse d'être valable à l'heure de la clôture d'un des bureaux intéressés. Toutefois, la durée de validité du préavis peut être prolongée de 24 heures à la requête du demandeur lorsqu'il a été informé que la conversation pourrait avoir lieu le lendemain à une heure approximativement déterminée.

Article 18.

Conversations avec avis d'appel.

[²⁶] § 1. (1) Toute demande de communication peut comporter un avis d'appel ayant pour objet de faire convoquer, par un poste public, un correspondant ou son remplaçant habitant le même immeuble, à l'effet d'échanger une conversation.

[²⁷] (2) Les avis d'appel sont admis par accord entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées.

TELEPHONE REGULATIONS, MADRID, 1932 : (Art. 16-18)

Article 16.

Stock exchange calls.

[¹] § 1. (1) Stock exchange calls are those originating in or intended for a stock exchange in which there are call-offices available for all members and operated by the Administration or private enterprise of the country concerned.

[¹] (2) The bureau-bourse comprises the whole of these call-offices and the switch-board, if any, from which they are operated.

[²] § 2. Except where the present Regulations provide otherwise, stock exchange calls are subject to the general rules applicable to international telephone calls.

[³] § 3. Calls destined for a bureau-bourse may not be booked with préavis or avis d'appel.

Article 17.

Préavis calls.

[⁴] § 1. (1) Any booking of a call may include a préavis the object of which is to advise the subscriber's telephone station concerned that the person booking the call wishes to speak either to a person designated by name or in any other way, or to a specified telephone station.

[⁴] (2) Préavis facilities are admitted by agreement between the Administrations and/or private enterprises concerned.

[⁴] § 2. The calls to which préavis give rise are termed préavis calls, and are subject, except in so far as the present Regulations provide otherwise, to the general rules applicable to international telephone calls.

[⁵] § 3. A booking of a préavis call ceases to be valid at the closing hour of one of the exchanges concerned. The duration of the validity of the préavis may, however, be extended by 24 hours at the request of the person booking the call, if he has been informed that the call could take place on the following day at a time specified approximately.

Article 18.

Avis d'appel calls.

[⁶] § 1. (1) Any booking of a call may include an avis d'appel the object of which is the summoning to a public call-office of a correspondent or his substitute from the same address, for the purpose of taking a call.

[⁶] (2) Avis d'appel facilities are admitted by agreement between the Administrations and/or private enterprises concerned.

(Art. 18-21) RÈGLEMENT TÉLÉPHONIQUE, MADRID, 1932

[¹¹] § 2. Les conversations qui font suite aux avis d'appel sont nommées "conversations avec avis d'appel" et sont soumises, sauf stipulations contraires prévues dans le présent Règlement, aux dispositions générales applicables aux conversations téléphoniques internationales.

[¹²] § 3. Une demande de communication avec avis d'appel reste valable pendant toute la journée qui suit celle où la demande a été formulée.

[¹³] § 4. Si, pour une raison quelconque, la remise d'un avis d'appel n'a pu avoir lieu, le demandeur en est informé et la demande de communication est annulée.

Article 19.

Demandes de renseignements.

[¹⁴] § 1. Une demande de renseignement est une requête non accompagnée d'une demande de communication et formulée par un usager en vue de savoir :

[¹⁵] (a) si telle personne désignée par son nom et son adresse complète est abonnée au téléphone, et, dans l'affirmative, quel est son numéro d'appel ;

[¹⁶] (b) à quelle personne correspond un numéro d'appel donné dans un réseau téléphonique déterminé.

[¹⁷] § 2. Les demandes de renseignements sont admises par accord entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées.

CHAPITRE VII.

Demandes de communications.

Article 20.

Forme de la demande.

[¹⁸] § 1. Dans une demande de communication, le poste de l'abonné demandé est désigné par le nom du réseau destinataire et par son indicatif d'appel tel qu'il figure dans la liste officielle des abonnés de son pays. Toutefois, les demandes ne comportant que le nom du demandé, avec les indications supplémentaires nécessaires pour identifier celui-ci, sont admises.

[¹⁹] § 2. Dans une demande de communication originale ou à destination d'un "bureau-bourse," on indique le nom de la ou des bourses intéressées, le nom du ou des boursiers intéressés, et le cas échéant, le nom ou le titre du délégué du boursier demandé.

Article 21.

Validité des demandes.

[²⁰] (1) La validité des demandes de communications inscrites pour une journée et non satisfaites expire :

[²¹] (a) au moment de la clôture du service à la fin de la journée dans les bureaux où le service n'est pas permanent ;

TELEPHONE REGULATIONS, MADRID, 1932 . (Art. 18-21)

[^{**}] § 2. The calls to which avis d'appel give rise are termed avis d'appel calls and are subject, except in so far as the present Regulations provide otherwise, to the general rules applicable to international calls.

[^{**}] § 3. A booking of an avis d'appel call remains valid for the whole of the day following that on which the booking is made.

[^{**}] § 4. If, for any reason, the delivery of an avis d'appel cannot be effected, the caller is informed and the booking of the call is cancelled.

Article 19.

Requests for information.

[^{**}] § 1. A request for information is a request unaccompanied by a booking of a call and made by a person with the object of ascertaining:

[^{**}] (a) whether a given person, designated by his name and full address, is a telephone subscriber and, if so, what is his telephone number;

[^{**}] (b) the name of the person to whom a given telephone number in a specified telephone system, is allotted.

[^{**}] § 2. Requests for information are admitted by agreement between the Administrations and/or private enterprises concerned.

CHAPTER VII.

Booking of calls.

Article 20.

Form of booking.

[^{**}] § 1. In the booking of a call, the telephone station of the subscriber required is designated by the name of the telephone system of destination and the appropriate telephone number as it appears in the official telephone directory of the country concerned. Bookings giving only the name of the person required and the additional particulars necessary for identifying him are, however, admitted.

[^{**}] § 2. In the booking of a call originating at or destined for a bureau-bourse, the name of the stock exchange or stock exchanges concerned, the name of the member or members concerned and, if necessary, the name or designation of the member's substitute, are given.

Article 21.

Period of validity of bookings.

[^{**}] (1) The validity of bookings of calls recorded for a particular day and not completed ceases:

[^{**}] (a) at the time of closing of the service at the end of the day in the case of exchanges not open permanently;

(Art. 21-24) RÈGLEMENT TÉLÉPHONIQUE, MADRID, 1932

[¹⁰¹] (b) à minuit dans les bureaux à service permanent si la communication a été demandée avant vingt-deux heures de la même journée.

[¹⁰⁰] (2) La validité des communications demandées entre vingt-deux et vingt-quatre heures expire le lendemain à huit heures.

Article 22.

Limitation des demandes.

[¹⁰¹] Le nombre des demandes de communications émanant du même correspondant à destination du même réseau peut être limité, d'un commun accord entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées.

Article 23.

Spécification de l'heure d'établissement.

[¹⁰²] Au moment où il formule sa demande de communication, le demandeur peut spécifier que la communication ne soit établie qu'après une heure indiquée par lui, ou bien que la communication ne soit pas établie pendant une période déterminée qu'il indique, sous réserve de la disposition ci-dessus relative à la validité des demandes de communications (art. 21).

Article 24.

Modification des demandes.

[¹⁰³] § 1. Pour toute demande de communication et sous réserve de la disposition de l'article 21 relative à la validité des demandes de communications, le demandeur peut, aussi longtemps qu'il n'a pas été appelé par son bureau pour échanger la conversation :

[¹⁰⁴] (a) spécifier que la communication ne soit pas établie pendant une période déterminée ;

[¹⁰⁵] (b) spécifier que la communication ne soit établie qu'après une heure déterminée ;

[¹⁰⁶] (c) changer soit le numéro du poste demandeur, soit le numéro du poste demandé, dans les limites des réseaux respectifs de ces postes ;

[¹⁰⁷] (d) changer une demande de communication ordinaire en demande de communication urgente et vice versa ;

[¹⁰⁸] (e) changer une demande de communication ordinaire en une demande de communication avec préavis ou avec avis d'appel ;

[¹⁰⁹] (f) changer une demande de communication avec préavis en une demande de communication avec avis d'appel ou vice versa ;

[¹¹⁰] (g) changer la désignation du destinataire d'une demande de communication avec avis d'appel ou d'une demande de communication de bourse, dans les limites du même réseau.

[¹¹¹] § 2. (1) Les modifications des demandes de communications sont accordées gratuitement ; toutefois, l'administration ou l'exploitation privée d'origine peut percevoir une taxe spéciale rémunérant le travail supplémentaire d'inscription et n'entrant pas dans les comptes internationaux.

(b) at midnight in the case of exchanges open permanently if the call has been booked before 10 p.m. on the same day.

[¹⁰⁰] (2) The validity of bookings of calls made between 10 p.m. and midnight ceases at 8 a.m. the next morning.

Article 22.

Limitation of bookings.

[¹⁰¹] The number of bookings of calls from the same correspondent destined for the same system may be limited, by mutual agreement between the Administrations and/or private enterprises concerned.

Article 23.

Specification of time for completion.

[¹⁰²] At the time when he books a call, a caller may specify that the call is not to be set up until after a given hour indicated by him, or that the call is not to be set up during a given period specified by him, subject to the above provision relating to the period of validity of bookings of calls (Article 21).

Article 24.

Modification of bookings.

[¹⁰³] § 1. In the case of all bookings of calls and subject to the provisions of Article 21 relative to the period of validity of bookings of calls, the caller may, so long as he has not been called by his exchange to take the call:

[¹⁰⁴] (a) specify that the call is not to be established during a particular period:

[¹⁰⁵] (b) specify that the call is not to be established until after a particular hour:

[¹⁰⁶] (c) change either the number of the calling telephone station or the number of the called telephone station, within the limits of the respective systems of these stations:

[¹⁰⁷] (d) change a booking of an ordinary call into a booking of an urgent call and vice versa:

[¹⁰⁸] (e) change a booking of an ordinary call into a booking of a préavis call, or an avis d'appel call:

[¹⁰⁹] (f) change a booking of a préavis call into a booking of an avis d'appel call or vice versa:

[¹¹⁰] (g) change the designation of the called person in the booking of an avis d'appel call or a stock exchange call, within the limits of the same system.

[¹¹¹] § 2. (1) Modifications of bookings of calls are permitted free of charge; the Administration or private enterprise of origin may, however, make a special charge covering the additional work of recording. This charge does not enter into the international accounts.

(Art. 24-25) RÈGLEMENT TÉLÉPHONIQUE, MADRID, 1932

[¹¹²] (2) En ce qui concerne la transformation d'une demande de communication avec préavis en une demande de communication avec avis d'appel, et vice versa, ou la transformation de toute demande de communication en une demande de communication avec avis d'appel, ou encore le changement de la désignation du destinataire d'une demande de communication avec avis d'appel ou une demande de communication de bourse, l'administration ou l'exploitation privée de destination reçoit une taxe relative à la course du messager si celle-ci est nécessitée par la modification demandée.

CHAPITRE VIII.

Priorité des conversations.—Etablissement et rupture des communications ; limitation de leur durée.

Article 25.

Priorité des conversations.

[¹¹³] § 1. Les conversations internationales (à l'exclusion de celles n'empruntant qu'un circuit international reliant des réseaux voisins de la frontière) bénéficient de la priorité sur les conversations intérieures de même catégorie.

[¹¹⁴] § 2. Les conversations internationales ordinaires bénéficient de la priorité sur les conversations intérieures privées urgentes des pays terminaux ; toutefois, les administrations et/ou les exploitations privées intéressées peuvent s'entendre pour limiter cette priorité aux conversations internationales empruntant un circuit international d'une longueur supérieure à une valeur déterminée.

[¹¹⁵] § 3. (1) Les conversations sont échangées dans l'ordre suivant :

- (a) conversations d'Etat urgentes ;
- (b) conversations "éclairs" ;
- (c) conversations de service urgentes ;
- (d) conversations privées urgentes ;
- (e) conversations d'Etat ordinaires ;
- (f) conversations privées ordinaires et conversations de service ordinaires.

[¹¹⁶] (2) Toutefois, dans les relations où les conversations d'Etat urgentes ne sont pas admises, les conversations d'Etat ordinaires ont priorité sur les conversations de service urgentes.

[¹¹⁷] § 4. (1) Dans une relation où les communications empruntent un seul circuit international, les demandes de communications prennent rang sur ce circuit au bureau tête de ligne, côté demandeur.

[¹¹⁸] (2) Dans une relation où les communications empruntent plus d'un circuit international, les administrations et/ou les exploitations privées intéressées s'entendent pour déterminer le circuit sur lequel les demandes de communications prennent rang et le bureau tête de ligne chargé de classer ces demandes ; en principe, c'est sur le circuit le plus important au point de vue de la longueur et de la charge que les demandes de communications prennent rang.

[¹¹²] (2) So far as concerns the conversion of a booking of a préavis call into a booking of an avis d'appel call, and vice versa, or the conversion of any booking of a call into a booking of an avis d'appel call, or the changing of the designation of the called person in the booking of an avis d'appel call or a stock exchange call, the Administration or private enterprise of destination receives the charge for the journey of the messenger, if such is necessitated by the alteration requested.

CHAPTER VIII.

Priority of calls.—Establishment and disconnection of calls: limitation of their duration.

Article 25.

Priority of calls.

[¹¹³] § 1. International calls (excluding those passing only over an international circuit connecting two neighbouring frontier systems) have priority over internal calls of the same class.

[¹¹⁴] § 2. Ordinary international calls have priority over internal urgent private calls of the terminal countries; the Administrations and/or private enterprises may, however, agree to limit this priority to international calls passing over an international circuit of more than a specified length.

[¹¹⁵] § 3. (1) Calls are exchanged in the following order:

- (a) urgent Government calls;
- (b) lightning calls;
- (c) urgent service calls;
- (d) urgent private calls;
- (e) ordinary Government calls;
- (f) ordinary private calls and ordinary service calls.

[¹¹⁶] (2) In services where urgent Government calls are not admitted, however, ordinary Government calls have priority over urgent service calls.

[¹¹⁷] § 4. (1) In a service where the calls pass over a single international circuit, bookings of calls take rank on this circuit at the terminal exchange of the country of origin.

[¹¹⁸] (2) In a service where the calls pass over more than one international circuit, the Administrations and/or private enterprises concerned fix by agreement among themselves the circuit on which bookings of calls take rank and the terminal exchange charged with classifying these bookings; in principle, it is on the most important circuit from the point of view of length and traffic load that bookings of calls take rank.

(Art. 25-26) RÈGLEMENT TÉLÉPHONIQUE, MADRID, 1932

[¹¹⁹] (3) Au bureau tête de ligne international chargé de classer les demandes de communications, ces demandes prennent rang d'après leur catégorie et l'heure de leur réception par ce bureau.

Article 26.

Etablissement et rupture des communications.

[¹²⁰] § 1. Toutes les demandes de communications, les modifications des demandes et les avis d'annulation sont transmis aussi rapidement que possible au bureau tête de ligne chargé de classer les demandes de communication.

[¹²¹] § 2. Les conversations de même catégorie sont établies en alternat; les bureaux tête de ligne intéressés peuvent, d'un commun accord, modifier temporairement les conditions de l'alternat, si cela présente de l'intérêt au point de vue de l'écoulement du trafic. Dans le même but, les bureaux tête de ligne reliés entre eux par plusieurs circuits internationaux peuvent, d'un commun accord, spécialiser certains de ces circuits pour l'établissement de communications de transit ou pour l'écoulement du trafic dans un sens unique.

[¹²²] § 3. (1) Une communication au moins doit être préparée avant la fin de la conversation en cours.

[¹²³] (2) La préparation consiste à effectuer toutes les opérations nécessaires pour que les deux postes, demandeur et demandé, soient mis en communication sans aucune perte de temps.

[¹²⁴] § 4. Les communications déjà préparées ne doivent pas être retardées au bénéfice de communications de rang supérieur.

[¹²⁵] § 5. Il doit être répondu immédiatement aux appels sur les circuits internationaux. Si, après un temps d'appel convenable, le bureau appelé ne répond pas, il est invité, par un autre circuit téléphonique ou, éventuellement, par télégraphe, à reprendre le service sur le circuit en question.

[¹²⁶] § 6. (1) Les bureaux tête de ligne vérifient si l'audition entre les correspondants est satisfaisante; ils notent l'heure de mise en communication ainsi que l'heure de la fin de la conversation ou la durée de cette conversation. En outre, le cas échéant, ils notent la période durant laquelle l'audition a été insuffisante.

[¹²⁷] (2) Lorsque, dès le commencement d'une communication, les bureaux tête de ligne intéressés constatent que les conditions d'audition ne pourront pas être suffisantes, la communication est rompue, afin d'éviter tout retard dans l'établissement des autres communications.

[¹²⁸] § 7. Les bureaux tête de ligne du circuit international prennent note des incidents de service et des éléments nécessaires à l'établissement des comptes internationaux.

[¹²⁹] § 8. Pour la préparation, l'établissement et la rupture des communications, la langue française est utilisée entre administrations et/ou exploitations privées de langues différentes, à moins d'accords particuliers entre elles pour l'emploi d'autres langues.

[¹¹⁹] (3) At the international terminal exchange charged with classifying the bookings of calls, these bookings take rank according to their class and the time of their receipt at this exchange.

Article 26.

Establishment and disconnection of calls.

[¹²⁰] § 1. All bookings of calls, modifications of bookings and advices of cancellation are transmitted as quickly as possible to the terminal exchange charged with classifying the bookings of calls.

[¹²¹] § 2. Calls of the same class are established in alternate order; the terminal exchanges concerned may, by mutual agreement, modify temporarily the conditions of alternation, if that would be advantageous from the point of view of the flow of traffic. To the same end, terminal exchanges connected with one another by several international circuits may, by mutual agreement, allot certain of these circuits specially for the establishment of transit calls or for the passing of traffic in one direction only.

[¹²²] § 3. (1) At least one call must be prepared before the end of the call in progress.

[¹²³] (2) Preparation consists of carrying out all the operations necessary in order that the two telephone stations, calling and called, may be put into communication without loss of time.

[¹²⁴] § 4. Calls already prepared must not be delayed for the benefit of calls of superior rank.

[¹²⁵] § 5. Calling signals on international circuits must be answered immediately. If, after a suitable period of calling, the exchange called does not reply, it is asked, by another telephone circuit, or if necessary, by telegraph, to resume the service on the circuit in question.

[¹²⁶] § 6. (1) The terminal exchanges verify that the quality of reception between the correspondents is satisfactory, and note the time of the beginning and end of the call or the duration of the call. In addition, if necessary, they note the period during which the quality of reception has been unsatisfactory.

[¹²⁷] (2) When, at the beginning of a call, the terminal exchanges concerned observe that the conditions of reception will not be satisfactory, the call is disconnected in order to avoid any delay in the establishment of other calls.

[¹²⁸] § 7. The terminal exchanges of the international circuit take note of incidents of service and of the details necessary for the establishment of the international accounts.

[¹²⁹] § 8. For the preparation, establishment and disconnection of calls, the French language is used between Administrations and/or private enterprises having different languages, in the absence of special agreements between them for the use of other languages.

Article 27.

Limitation de la durée des conversations.

[¹³⁰] § 1. (1) En général, la durée des conversations privées n'est pas limitée.

[¹³¹] (2) Toutefois, les administrations et/ou les exploitations privées intéressées peuvent s'entendre pour limiter à douze ou même à six minutes la durée d'une conversation privée dans certaines relations déterminées.

[¹³²] (3) D'autre part, dans toute relation, en cas d'encombrement ou de dérangement, les bureaux tête de ligne intéressés peuvent s'entendre pour limiter temporairement à douze ou même à six minutes la durée d'une conversation privée.

[¹³³] (4) Dans toute relation, la durée d'une conversation privée peut être limitée à douze minutes, si cela est nécessaire, pour satisfaire une demande de communication de catégorie supérieure en instance.

[¹³⁴] § 2. (1) La durée des conversations d'Etat n'est pas limitée.

[¹³⁵] (2) Toutefois, les administrations ou les exploitations privées de transit ont le droit de limiter à douze minutes la durée des conversations d'Etat, lorsque ces communications sont établies par l'intermédiaire d'un de leurs bureaux.

[¹³⁶] § 3. Dans les cas où la durée de la conversation est limitée, le demandeur en est prévenu, si c'est possible au moment où la communication va être établie ; en outre, quelques secondes avant la rupture d'office de la communication, les correspondants sont avisés.

CHAPITRE IX.

Tarifs et Taxation.—Détaxes et remboursements.

Article 28.

Durée taxable des conversations.

[¹³⁷] § 1. La durée taxable d'une conversation entre abonnés commence au moment où la communication est établie entre le poste demandeur et le poste demandé, après que ces deux postes ont répondu à l'appel.

[¹³⁸] § 2. Lorsque la communication est originaire d'un poste public et est destinée à un poste d'abonné, la durée taxable de la conversation commence au moment où, le poste d'abonné ayant répondu à l'appel, le demandeur est mis en relation avec ce dernier poste.

[¹³⁹] § 3. Si la communication est à destination d'un poste public, la durée taxable de la conversation commence au moment où, les deux postes intéressés ayant répondu à l'appel, le demandeur dans le poste public, ou le poste de l'abonné demandeur, selon le cas, est mis en relation avec la personne demandée ou son délégué.

[¹⁴⁰] § 4. La durée taxable de la conversation commence dans tous les cas lorsque, après l'établissement correct de la communication, le ou les postes d'abonnés ont répondu à l'appel, quelle que soit la personne qui répond à l'appel.

Article 27.

Limitation of duration of calls.

[¹³⁰] § 1. (1) In general, the duration of private calls is not limited.

[¹³¹] (2) The Administrations and/or private enterprises concerned may, however, arrange between themselves to limit the duration of private calls in certain specified services, to twelve or even to six minutes.

[¹³²] (3) Further, in any service, in case of congestion or interruption, the terminal exchanges concerned may arrange between themselves temporarily to limit the duration of private calls to twelve or even to six minutes.

[¹³³] (4) In any service, the duration of a private call may be limited to twelve minutes, if that is necessary, in order to comply with a booking on hand for a call of superior class.

[¹³⁴] § 2. (1) The duration of Government calls is not limited.

[¹³⁵] (2) Transit Administrations or private enterprises have the right, however, to limit the duration of Government calls to twelve minutes, when these calls are established through the intermediary of one of their exchanges.

[¹³⁶] § 3. In cases in which the duration of the call is limited, the caller is so informed, if possible at the time when the call is about to be connected; the correspondents are also advised a few seconds before the official disconnection of the call.

CHAPTER IX.**Tariffs and charging.—Adjustment of charges and refunds.**

Article 28.

Chargeable duration of calls.

[¹³⁷] § 1. The chargeable duration of a call between subscribers begins at the moment when communication is established between the calling telephone station and the called telephone station after the two stations have replied to the ring.

[¹³⁸] § 2. When the call originates at a public call office and is destined for a subscriber's station, the chargeable duration of the call begins at the moment when, the subscriber's telephone station having replied to the ring, the caller is put into communication with the latter station.

[¹³⁹] § 3. If the call is destined for a public call office, the chargeable duration of the call begins at the moment when, the two telephone stations concerned having replied to the ring, the caller in the public office, or the calling subscriber's telephone station, as the case may be, is put into communication with the person called or his representative.

[¹⁴⁰] § 4. The chargeable duration of the call begins in all cases, when, after correct establishment of the call, the subscriber's telephone station or stations have replied to the ring, whosoever may be the person answering.

(Art. 28-29) RÈGLEMENT TÉLÉPHONIQUE, MADRID, 1932

[¹⁴¹] § 5. La durée taxable de la conversation finit au moment où le poste demandeur donne le signal de fin de conversation.

[¹⁴²] § 6. (1) Après chaque conversation, les opératrices des bureaux tête de ligne intéressés s'entendent pour fixer la durée taxable de cette conversation et, sauf dans le cas d'une conversation privée ordinaire, confirment l'indication de la catégorie de cette conversation.

[¹⁴³] (2) Lorsque des difficultés d'audition ou des incidents se sont produits au cours d'une conversation, les opératrices des bureaux tête de ligne intéressés s'entendent pour déterminer la durée taxable de cette conversation.

[¹⁴⁴] (3) En cas de divergence entre les bureaux tête de ligne sur la durée taxable d'une conversation, l'avis du bureau tête de ligne côté demandeur, prévaut.

Article 29.

Tarifs.—Règles générales.

[¹⁴⁵] § 1. Le montant de l'unité de taxe est déterminé, sur la base du franc-or, par accord entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées.

[¹⁴⁶] § 2. Les taxes des conversations se composent des taxes terminales et, s'il y a lieu, de la ou des taxes de transit.

[¹⁴⁷] § 3. (1) Pour la détermination des taxes terminales, le territoire des administrations et des exploitations privées peut être divisé en zones.

[¹⁴⁸] (2) Chaque administration ou exploitation privée fixe le nombre et l'étendue des zones pour ses relations avec chacune des autres administrations et-exploitations privées.

[¹⁴⁹] (3) Une taxe terminale uniforme est fixée pour une même zone.

[¹⁵⁰] § 4. Chaque administration ou exploitation privée de transit fixe sa taxe de transit. Dans les mêmes conditions de transit, une même administration ou exploitation privée applique les mêmes taxes de transit.

[¹⁵¹] § 5. Pour une relation déterminée, une administration ou exploitation privée fournissant un premier circuit direct de transit a la faculté de comprendre, dans sa taxe de transit, les frais d'exploitation d'un bureau de transit, aussi longtemps que le nombre moyen des minutes taxées des conversations échangées sur ce circuit direct par jour ouvrable, ne dépasse pas un nombre minimum déterminé; ce nombre minimum est fixé par accord entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées.

[¹⁵²] § 6. L'unité de taxe dans une relation déterminée est toujours la même, quelle que soit la voie (normale, auxiliaire, de secours) utilisée pour l'établissement d'une communication dans cette relation.

[¹⁵³] § 7. (1) Toute conversation d'une durée égale ou inférieure à trois minutes est taxée pour trois minutes.

[¹⁵⁴] (2) Lorsque la durée d'une conversation dépasse trois minutes, la taxation a lieu par minute pour la période excédant les trois

[¹⁴¹] § 5. The chargeable duration of the call ends at the moment when the calling telephone station gives the signal that the call is ended.

[¹⁴²] § 6. (1) After each call, the operators of the terminal exchanges concerned agree together in fixing the chargeable duration of the call, and except in the case of an ordinary private call, confirm the record of the class of the call.

[¹⁴³] (2) When there is difficulty in reception or disturbances occur in the course of a call, the operators of the terminal exchanges concerned agree together in fixing the chargeable duration of the call.

[¹⁴⁴] (3) In the case of difference of opinion between the terminal exchanges regarding the chargeable duration of a call, the opinion of the originating terminal exchange prevails.

Article 29.

Tariffs—General rules.

[¹⁴⁵] § 1. The amount of the unit charge is fixed on the basis of the gold franc, by agreement between the Administrations and/or private enterprises concerned.

[¹⁴⁶] § 2. The charges for calls are made up of the terminal charges and any transit charge or charges.

[¹⁴⁷] § 3. (1) For the fixing of terminal charges, the territory of the Administrations and private enterprises may be divided into zones.

[¹⁴⁸] (2) Each Administration or private enterprise fixes the number and extent of the zones for its services with each of the other Administrations and private enterprises.

[¹⁴⁹] (3) A uniform terminal charge is fixed for a given zone.

[¹⁵⁰] § 4. Each transit Administration or private enterprise fixes its transit charge. In the same conditions of transit, an Administration or private enterprise applies the same transit charges.

[¹⁵¹] § 5. In a given service an Administration or private enterprise which provides a first direct transit circuit has the right to include in its transit charge the working costs of a transit exchange, so long as the average number of chargeable minutes of calls exchanged over this direct circuit does not exceed a given minimum per working day. This minimum is fixed by agreement between the Administrations and/or private enterprises concerned.

[¹⁵²] § 6. The unit charge for a given service is always the same, whatever the route (normal, auxiliary, emergency) used for the establishment of the call in that service.

[¹⁵³] § 7. (1) Any call of a duration of three minutes or less is charged as for three minutes.

[¹⁵⁴] (2) When the duration of a call exceeds three minutes, a charge per minute is made for the period in excess of the first three minutes.

(Art. 29-30) RÈGLEMENT TÉLÉPHONIQUE, MADRID, 1932

premières minutes. Toute fraction de minute est taxée pour une minute. La taxe par minute est le tiers de la taxe appliquée pour trois minutes.

[¹⁵⁵] (3) Toutefois, dans les relations entre réseaux voisins de la frontière, les taxes sont perçues par périodes indivisibles de trois minutes. Les administrations et/ou les exploitations privées intéressées déterminent ces relations d'un commun accord.

[¹⁵⁶] § 8. Les conversations s'étendant à la fois sur la période de fort trafic et sur la période de faible sont taxées comme il suit:

[¹⁵⁷] (a) la durée de la conversation est de trois minutes au plus: on applique le tarif en vigueur dans l'administration ou l'exploitation privée d'origine et afférente à la période de fort trafic ou à celle de faible trafic, suivant que la conversation a commencé pendant la période de fort trafic ou pendant celle de faible trafic;

[¹⁵⁸] (b) la durée de la conversation excède trois minutes: les trois premières minutes sont taxées d'après le tarif en vigueur dans l'administration ou l'exploitation privée d'origine au moment où la conversation commence, et les minutes supplémentaires, d'après le tarif en vigueur dans cette administration ou exploitation privée à l'heure où chacune de ces minutes commence.

[¹⁵⁹] § 9. Chaque opératrice de bureau tête de ligne annonce à sa correspondante le moment du passage d'une période de fort trafic à une période de faible trafic, ou réciproquement, en ce qui concerne son trafic de départ.

[¹⁶⁰] § 10. La taxe est perçue, selon le cas, sur le titulaire du poste d'abonné à partir duquel la communication a été demandée ou sur la personne qui a demandé la communication à partir d'un poste public.

Article 30.

Taxes applicables aux différentes catégories de conversations.

[¹⁶¹] § 1. (1) Pour toute conversation, le tarif appliqué pendant la période de faible trafic est, au maximum, égal aux trois cinquièmes ($\frac{3}{5}$) du tarif qui serait appliqué à cette conversation pendant la période de fort trafic.

[¹⁶²] (2) La période de faible trafic est déterminée par accord entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées.

[¹⁶³] § 2. La taxe appliquée à une conversation urgente est égale au double de celle afférente à une conversation ordinaire de même durée, échangée pendant la même période de taxation.

[¹⁶⁴] § 3. La taxe appliquée à une conversation "éclair" est égale au décuple de celle afférente à une conversation ordinaire de même durée, échangée pendant la même période de taxation.

[¹⁶⁵] § 4. Les conversations d'Etat sont taxées comme des conversations privées de même catégorie.

[¹⁶⁶] § 5. (1) Les conversations par abonnement sont soumises aux taxes suivantes:

Any fraction of a minute is charged as a minute. The charge per minute is one-third of the charge for three minutes.

[¹⁵⁵] (3) In services between adjacent frontier systems, the charges are, however, reckoned in unbroken periods of three minutes. The Administrations and/or private enterprises concerned fix these services by mutual agreement.

[¹⁵⁶] § 8. Calls extending into both the period of heavy traffic and the period of light traffic are charged as follows:—

[¹⁵⁷] (a) the duration of the call is not more than three minutes: the tariff in force in the Administration or private enterprise of origin and proper to the period of heavy traffic or of light traffic is applied, according to whether the call began in the period of heavy traffic or in the period of light traffic;

[¹⁵⁸] (b) the duration of the call exceeds three minutes: the first three minutes are charged in accordance with the tariff in force in the Administration or private enterprise of origin at the moment when the call begins, and the additional minutes are charged in accordance with the tariff in force in that Administration or private enterprise at the time when each of these minutes begins.

[¹⁵⁹] § 9. Each terminal exchange operator announces to her corresponding operator the moment of change from a period of heavy traffic to a period of light traffic, or vice versa, so far as her outgoing traffic is concerned.

[¹⁶⁰] § 10. The charge is payable, according to circumstances, by the subscriber's telephone station from which the call was booked or by the person who booked the call from a public call office.

Article 30.

Charges applicable to various classes of call.

[¹⁶¹] § 1. (1) For any call, the charge applied during the period of light traffic is, as a maximum, equal to three-fifths ($3/5$) of the charge which would be applied to such call during the period of heavy traffic.

[¹⁶²] (2) The period of light traffic is fixed by agreement between the Administrations and private enterprises concerned.

[¹⁶³] § 2. The charge applied to an urgent call is double the charge proper to an ordinary call of the same duration exchanged during the same charge period.

[¹⁶⁴] § 3. The charge applied to a lightning call is ten times the charge proper to an ordinary call of the same duration exchanged during the same charge period.

[¹⁶⁵] § 4. Government calls are charged as private calls of the same class.

[¹⁶⁶] § 5. (1) Subscription calls are subject to the following charges:

(Art. 30) RÈGLEMENT TÉLÉPHONIQUE, MADRID, 1932

[¹⁶⁷] (a) pendant la période de fort trafic: le double de la taxe afférente à une conversation ordinaire de même durée, échangée pendant cette même période;

[¹⁶⁸] (b) pendant la période de faible trafic: au maximum, la moitié de la taxe afférente à une conversation ordinaire de même durée, échangée pendant la période de fort trafic.

[¹⁶⁹] (2) Pendant la période de fort trafic—sauf pendant les heures les plus chargées—les conversations par abonnement peuvent être admises, au tarif des conversations ordinaires, par accord entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées.

[¹⁷⁰] § 6. La conversation supplémentaire consécutive à une conversation par abonnement est taxée par minute, au tarif applicable aux conversations par abonnement pendant la ou les périodes de taxation où cette conversation supplémentaire est échangée.

[¹⁷¹] § 7. (1) Le montant mensuel de l'abonnement est calculé sur la base de trente jours.

[¹⁷²] (2) Toutefois, le montant mensuel de l'abonnement peut être calculé sur la base de vingt-cinq jours, si le titulaire renonce à l'usage de son abonnement les dimanches ainsi que les jours de fête assimilés aux dimanches dans son propre pays.

[¹⁷³] § 8. La taxe appliquée à une conversation fortuite à heure fixe échangée pendant la période de fort trafic est égale au double de celle afférente à une conversation ordinaire de même durée, échangée pendant la même période de taxation, augmentée d'une surtaxe égale au prix d'une minute de conversation ordinaire pendant la période de fort trafic, le minimum de cette surtaxe étant de cinquante centimes (0 fr. 50).

[¹⁷⁴] § 9. La taxe appliquée à une conversation fortuite à heure fixe échangée pendant la période de faible trafic est égale à celle afférente à une conversation ordinaire de même durée, échangée pendant la période de faible trafic, augmentée d'une surtaxe égale au prix d'une minute de conversation ordinaire pendant la période de faible trafic.

[¹⁷⁵] § 10. (1) La taxe appliquée à une conversation avec préavis est égale à celle afférente à une conversation de même catégorie et de même durée, échangée pendant la même période de taxation, augmentée d'une surtaxe égale au prix d'une minute de conversation ordinaire échangée pendant la même période de taxation que le début de la conversation visée par ce préavis, le minimum de cette surtaxe étant de cinquante centimes (0 fr. 50).

[¹⁷⁶] (2) Sauf stipulations contraires du présent Règlement relatives à certaines circonstances spéciales, un préavis non suivi de conversation est soumis à une taxe fixée au tiers ($\frac{1}{3}$) de la taxe applicable à une conversation ordinaire de trois minutes échangée pendant la période de taxation où le préavis a été transmis par le bureau tête de ligne, côté demandeur, le minimum de cette taxe étant de cinquante centimes (0 fr. 50).

[¹⁶⁷] (a) during the period of heavy traffic: double the charge proper to an ordinary call of the same duration exchanged during this particular period;

[¹⁶⁸] (b) during the period of light traffic: as a maximum, one half of the charge proper to an ordinary call of the same duration exchanged during the period of heavy traffic.

[¹⁶⁹] (2) During the period of heavy traffic—except during the busiest hours—subscription calls may be admitted at the rate for ordinary calls, by agreement between the Administrations and/or private enterprises concerned.

[¹⁷⁰] § 6. Extra conversation following a subscription call is charged by the minute, at the rate applicable to subscription calls during the charge period or periods during which such additional conversation is exchanged.

[¹⁷¹] § 7. (1) The monthly subscription charge is reckoned on the basis of thirty days.

[¹⁷²] (2) The monthly subscription charge may, however, be reckoned on the basis of twenty-five days, if the contracting subscriber waives the use of his subscription on Sundays and holidays observed as Sundays in his own country.

[¹⁷³] § 8. The charge applied to a fixed-time call exchanged during the period of heavy traffic is double the charge proper to an ordinary call of the same duration exchanged during the same charge period, with the addition of a supplementary charge equal to the charge for one minute of ordinary conversation during the period of heavy traffic; such supplementary charge being subject to a minimum of fifty centimes (0 fr. 50).

[¹⁷⁴] § 9. The charge applied to a fixed-time call exchanged during the period of light traffic is the same as the charge proper to an ordinary call of the same duration exchanged during the period of light traffic, with the addition of a supplementary charge equal to the charge for one minute of ordinary conversation during the period of light traffic.

[¹⁷⁵] § 10. (1) The charge applied to a préavis call is the same as the charge proper to a call of the same class and of the same duration, exchanged during the same charge period, with the addition of a supplementary charge equal to the charge for one minute of ordinary conversation exchanged during the same charge period at the beginning of the call associated with this préavis, such supplementary charge being subject to a minimum of fifty centimes (0 fr. 50).

[¹⁷⁶] (2) Except where there are special circumstances for which these Regulations provide otherwise, a préavis not followed by a call is subject to a charge fixed at one-third ($\frac{1}{3}$) of the charge applicable to an ordinary call of three minutes exchanged during the charge period in which the préavis was transmitted by the originating terminal exchange, such charge being subject to a minimum of fifty centimes (0 fr. 50).

(Art. 30-31) RÈGLEMENT TÉLÉPHONIQUE, MADRID, 1932

[¹⁷⁷] § 11. (1) La taxe appliquée à une conversation avec avis d'appel est égale à celle afférente à une conversation de même catégorie et de même durée, échangée pendant la même période de taxation, augmentée d'une surtaxe égale au prix d'une minute de conversation ordinaire échangée pendant la même période de taxation que le début de la conversation visée par l'avis d'appel, le minimum de cette surtaxe étant de cinquante centimes (0 fr. 50).

[¹⁷⁸] (2) Sauf stipulations contraires du présent Règlement relatives à certaines circonstances spéciales, un avis d'appel non suivi de conversation est soumis à une taxe fixée au tiers ($\frac{1}{3}$) de la taxe applicable à une conversation ordinaire de trois minutes échangée pendant la période de taxation où l'avis d'appel a été transmis par le bureau tête de ligne, côté demandeur, le minimum de cette taxe étant de cinquante centimes (0 fr. 50).

[¹⁷⁹] (3) Si l'avis d'appel a été remis à un destinataire habitant en dehors du périmètre de distribution gratuite de télégrammes, il est soumis à une surtaxe supplémentaire, dite taxe d'exprès, égale à la taxe demandée pour un exprès dans le service télégraphique. Cette taxe d'exprès est portée intégralement dans les comptes internationaux au crédit de l'administration ou de l'exploitation privée de destination.

[¹⁸⁰] § 12. Les conversations de service sont exemptes de taxe.

[¹⁸¹] § 13. Une demande de renseignement n'est taxée dans le service international que si elle nécessite l'utilisation d'un circuit téléphonique international. Dans ce cas, la taxe appliquée à la demande de renseignement est égale au tiers ($\frac{1}{3}$) de celle afférente à une conversation ordinaire de trois minutes qui serait échangée, entre la personne demandant le renseignement et celle au sujet de laquelle le renseignement est demandé, pendant la période de taxation où la demande de renseignement a été transmise par le bureau tête de ligne, côté demandeur, le minimum de cette taxe étant de cinquante centimes (0 fr. 50).

[¹⁸²] § 14. La taxe appliquée à une conversation de bourse est égale à celle afférente à une conversation de même catégorie et de même durée, augmentée, par accord entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées, d'une surtaxe égale au tiers ($\frac{1}{3}$) de l'unité de taxe.

Article 31.

Taxation dans des cas particuliers.—Détaxes et remboursements.

[¹⁸³] § 1. Lorsque, du fait du service téléphonique, une demande de communication n'est pas suivie de la mise en communication des postes demandeur et demandé, aucune taxe n'est perçue. Si le montant de la taxe a été versé, il est remboursé.

[¹⁸⁴] § 2. Si, dès l'établissement d'une communication, on constate que les conditions d'audition ne sont pas suffisantes, aucune taxe n'est perçue.

[¹⁸⁵] § 3. (1) Lorsque, au cours d'une conversation, les correspondants éprouvent, du fait du service téléphonique, des difficultés, la duree tax-

[¹⁷⁷] § 11. (1) The charge applied to a call with avis d'appel is the charge proper to a call of the same class exchanged during the same charge period, with the addition of a supplementary charge equal to the charge for one minute of ordinary conversation exchanged during the same charge period as the beginning of the call associated with the avis d'appel, such supplementary charge being subject to a minimum of fifty centimes (0 fr. 50).

[¹⁷⁸] (2) Except where there are special circumstances for which these Regulations provide otherwise, an avis d'appel not followed by a call is subject to a charge fixed at one-third ($\frac{1}{3}$) of the charge applicable to an ordinary call of three minutes exchanged during the charge period in which the avis d'appel was transmitted by the originating terminal exchange, such charge being subject to a minimum of fifty centimes (0 fr. 50).

[¹⁷⁹] (3) If the avis d'appel has been delivered to a recipient residing outside the area of free delivery of telegrams, it is subject to a supplementary charge, known as an express charge, equal to the charge payable for express delivery in the telegraph service. Such express charge is included in its entirety in the international accounts to the credit of the Administration or private enterprise of destination.

[¹⁸⁰] § 12. Service calls are free of charge.

[¹⁸¹] § 13. A request for information is not charged for in the international service unless it necessitates the use of an international telephone circuit. In such case the charge applied to the request for information is one-third ($\frac{1}{3}$) of that which would be proper to an ordinary call of three minutes exchanged between the person applying for the information and the person in respect of whom the information is requested, during the charge period in which the request for information was transmitted by the originating terminal exchange, such charge being subject to a minimum of fifty centimes (0 fr. 50).

[¹⁸²] § 14. The charge applied to a stock exchange call is that proper to a call of the same class and of the same duration, with the addition, by agreement between the Administrations and/or private enterprises concerned, of a supplementary charge equal to one-third ($\frac{1}{3}$) of the unit charge.

Article 31.

Charges in particular cases. Adjustment of charges and refundments.

[¹⁸³] § 1. When, through the action of the telephone service, a booking of a call is not followed by the calling and called telephone stations being placed in communication no charge is made. If the amount of the charge has been paid, it is refunded.

[¹⁸⁴] § 2. If, after a call is set up, it is found that the conditions of reception are not satisfactory, no charge is made.

[¹⁸⁵] § 3. (1) When, through the action of the telephone service, the correspondents experience difficulty in the course of a conversation, the

(Art. 31) RÈGLEMENT TÉLÉPHONIQUE, MADRID, 1932

able de la conversation est réduite au temps total pendant lequel les conditions de la conversation ont été suffisantes ; si ce temps total n'atteint pas trois minutes, aucune taxe n'est perçue.

[¹⁸⁵] (2) Le demandeur d'une communication ne peut exiger l'application de cette disposition que si les bureaux centraux ou, le cas échéant, les postes publics intéressés ont été invités, pendant la conversation, à constater les difficultés survenues.

[¹⁸⁶] § 4. (1) Toute réclamation faite après l'accord intervenu entre les bureaux intéressés au sujet des durées taxables des conversations est instruite par le bureau d'origine. Les bureaux tête de ligne correspondent directement entre eux à l'effet de recueillir les renseignements qui peuvent être nécessaires à l'enquête.

[¹⁸⁷] (2) Les dégrèvements sont accordés par l'administration ou l'exploitation privée d'origine et sont à sa charge.

[¹⁸⁸] § 5. (1) Une demande de communication peut être annulée, sans perception d'aucune taxe, jusqu'au moment où le demandeur est appelé pour échanger la conversation.

[¹⁸⁹] (2) Toutefois, s'il s'agit d'une demande de communication avec préavis, ou d'une demande de communication avec avis d'appel, ou d'une demande de communication fortuite à heure fixe, et si la transmission, par le bureau tête de ligne côté demandeur, des indications du préavis, ou de l'avis d'appel, ou des indications relatives à la conversation fortuite à heure fixe, est déjà commencée au moment de l'annulation, la surtaxe afférente au préavis, à l'avis d'appel, ou à la demande de communication fortuite à heure fixe, est perçue.

[¹⁹⁰] (3) De même, s'il s'agit de l'annulation d'une demande de communication à destination d'un "bureau-bourse", dans une relation où les conversations de bourse sont soumises à une surtaxe, cette surtaxe est perçue si, au moment de l'annulation, la transmission, par le bureau tête de ligne côté demandeur, des indications relatives au boursier demandé est déjà commencée.

[¹⁹¹] (4) Dans le cas d'une demande de communication avec avis d'appel, si le demandeur désire que le destinataire soit informé de l'annulation à son domicile, il est perçu de nouveau la surtaxe afférente à un avis d'appel et, éventuellement, la surtaxe d'après.

[¹⁹²] (5) Si, dans le cas d'une demande de communication avec avis d'appel et avec après payé, le messager n'est pas encore parti au moment de la réception de l'avis d'annulation par le bureau destinataire, la surtaxe d'après n'est pas perçue.

[¹⁹³] § 6. (1) Lorsque, du fait des correspondants, une séance, d'abonnement n'a pu avoir lieu ou n'a pas eu la durée concédée, aucune compensation n'est donnée et aucun remboursement n'est effectué.

[¹⁹⁴] (2) Lorsque, du fait du service téléphonique, une séance d'abonnement n'a pu avoir lieu, ou n'a pas eu la durée concédée, cette séance est, si possible, remplacée ou compensée par une conversation d'une durée équivalente au temps inutilisé et à échanger avant la fin de la

chargeable duration of the call is reduced to the total time during which speech conditions have been satisfactory; if such time is less than three minutes, no charge is made.

[¹⁸⁶] (2) The person booking a call cannot demand the application of this provision, unless, during the call, the exchanges or the public call office attendants concerned, as the case may be, have been asked to note the difficulties experienced.

[¹⁸⁷] § 4. (1) Any complaint made after agreement between the exchanges concerned regarding the chargeable duration of calls, is investigated by the exchange of origin. The terminal exchanges correspond direct with each other with a view to obtaining the information necessary for the enquiry.

[¹⁸⁸] (2) Reductions of charge are granted and borne by the Administration or private enterprise of origin.

[¹⁸⁹] § 5. (1) A booking of a call may be cancelled, without any charge being made, up to the moment when the caller is rung to take the call.

[¹⁹⁰] (2) In the case, however, of a booking of a call with préavis or a booking of a call with avis d'appel, or of a booking of a fixed-time call, if at the moment of cancellation, the originating terminal exchange has already begun transmission of particulars of the préavis or avis d'appel, or particulars of the fixed-time call, the supplementary charge proper to the préavis, avis d'appel or booking of a fixed-time call, is payable.

[¹⁹¹] (3) Similarly in the case of the cancellation of a call intended for a bureau-bourse, in a service in which stock exchange calls are subject to a supplementary charge, such supplementary charge is payable if, at the moment of cancellation, the originating terminal exchange has already begun transmission of particulars of the required member of the stock exchange.

[¹⁹²] (4) In the case of a booking of a call with avis d'appel, if the caller wishes the required person to be informed of the cancellation at his address, the supplementary charge proper to an avis d'appel and, if necessary, the supplementary charge for express service, is payable anew.

[¹⁹³] (5) In the case of a booking of a call with avis d'appel with a prepaid express delivery charge, if the messenger has not left when the cancelling advice is received at the exchange of destination, the supplementary charge for express delivery is not payable.

[¹⁹⁴] § 6. (1) When, through the action of the correspondents, a subscription call has not taken place or has not lasted for the prescribed duration, no compensation is given and no refund is made.

[¹⁹⁵] (2) When, through the action of the telephone service, it has not been possible for a subscription call to take place, or for it to last for the prescribed duration, such call is, if practicable, replaced or compensated for by a call of a duration equivalent to the time not

(Art. 31-32) RÈGLEMENT TÉLÉPHONIQUE, MADRID, 1932

même période de taxation. Si la séance n'a pu être remplacée ou compensée dans la même période de taxation, seule la taxe afférente au temps utilisé est portée dans les comptes internationaux ; si le temps utilisé n'atteint pas trois minutes, aucune taxe n'est portée en compte. Pour le calcul de cette taxe afférente au temps utilisé, on prend comme base la taxe correspondant à la durée concédée pour une séance d'abonnement entière, et cette taxe de base est égale au vingt-cinquième ($\frac{1}{25}$) ou au trentième ($\frac{1}{30}$) du montant mensuel de l'abonnement, quel que soit le mois considéré.

[¹⁹⁸] § 7. (1) Pour toute conversation autre qu'une conversation par abonnement, en cas de refus du poste demandeur ou du poste demandé, il est perçu la taxe afférente à une minute de conversation ordinaire échangée entre les deux postes intéressés pendant la période de taxation où le refus a eu lieu, le minimum étant de cinquante centimes (0 fr. 50).

[¹⁹⁹] (2) S'il s'agit d'une conversation fortuite à heure fixe, en cas de refus du poste demandeur ou du poste demandé, il est perçu seulement la taxe afférente à une minute de conversation ordinaire échangée entre les deux postes intéressés pendant la période de taxation où le refus a eu lieu, le minimum étant de cinquante centimes (0 fr. 50).

[²⁰⁰] (3) Si une conversation avec préavis ou avis d'appel n'a pu avoir lieu par suite de refus du poste demandeur ou du destinataire ou de son délégué, il est perçu seulement la surtaxe afférente au préavis ou à l'avis d'appel et, le cas échéant, la surtaxe d'après.

[²⁰¹] (4) Si une conversation à destination d'un "bureau-bourse", dans une relation où les conversations de bourse sont soumises à une surtaxe, n'a pu avoir lieu par suite du refus ou de l'absence du demandeur ou du destinataire au moment où ils sont appelés pour échanger la conversation, il est perçu seulement la surtaxe afférente à une demande de communication de bourse.

[²⁰²] (5) Par accord entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées, une taxe égale à celle appliquée en cas de refus peut être appliquée pour toute conversation autre qu'une conversation par abonnement, en cas de non réponse du poste demandeur au moment où il est appelé pour échanger la conversation, ou en cas de non réponse du poste demandé, lorsqu'il est appelé soit pour recevoir un préavis, soit pour échanger une conversation avec préavis.

CHAPITRE X.

Comptabilité.

Article 32.

Etablissement des comptes.

[²⁰³] § 1. (1) A moins que les administrations et/ou les exploitations privées intéressées n'aient décidé de ne pas procéder à la comparaison

TELEPHONE REGULATIONS, MADRID, 1932 (Art. 31-32)

used, to be exchanged before the end of the same charge period. If the call cannot be replaced or made good during the same charge period, the charge proper to the time used only is included in the international accounts; if the time used is less than three minutes, no charge is included in the accounts. In reckoning the charge proper to the time used, the charge relative to the whole time prescribed for a subscription call is taken as basis, and this basic charge is equal to one twenty-fifth or one thirtieth of the amount of the monthly subscription, irrespective of the month concerned.

[¹⁹⁸] § 7. (1) For any call other than a subscription call, in case of refusal by the calling or called telephone station, the charge proper to one minute of ordinary conversation exchanged between the two telephone stations concerned during the charge period in which the refusal took place is payable, such charge being subject to a minimum of fifty centimes (0 fr. 50).

[¹⁹⁷] (2) For a fixed-time call, in the case of refusal by the calling or called telephone station, only the charge proper to one minute of ordinary conversation exchanged between the two telephone stations concerned during the charge period in which the refusal took place, is payable, such charge being subject to a minimum of fifty centimes (0 fr. 50).

[¹⁹⁸] (3) If it has not been possible for a call with préavis or avis d'appel to take place because of refusal by the calling telephone station or by the person called or his representative, only the supplementary charge proper to the préavis or avis d'appel and, if necessary, the supplementary charge for express delivery, is payable.

[¹⁹⁹] (4) If in a service where stock exchange calls are subject to a supplementary charge it has not been possible for a call intended for a bureau-bourse to take place, because of refusal or absence of the caller or the called person at the moment when they are rung to take the call, only the supplementary charge proper to a booking of a stock exchange call is payable.

[²⁰⁰] (5) By agreement between the Administrations and/or private enterprises concerned, a charge equal to that applied in the case of refusal may be made for any call, other than a subscription call, in case of non-reply by the calling telephone station at the moment when it is rung to take the call, or in case of non-reply by the called telephone station, when it is rung either to receive a préavis or to take a préavis call.

CHAPTER X.

Accounting.

Article 32.

Establishment of accounts.

[²⁰¹] § 1. (1) Unless the Administrations and/or private enterprises concerned have decided not to make a daily check of the minutes

(Art. 32-33) RÈGLEMENT TÉLÉPHONIQUE, MADRID, 1932

journalière des minutes de conversations échangées, les bureaux tête de ligne de chaque groupe de circuits fixent journallement entre eux, par téléphone, le nombre des minutes dont la taxe doit entrer dans les comptes internationaux.

[²⁰²] (2) La comparaison journalière doit faire ressortir, pour chaque groupe de circuits entre deux bureaux tête de ligne, et pour chaque période de taxation, les nombres de minutes taxées de chaque catégorie, en mentionnant séparément les conversations écoulées par voies de secours. Pour chaque période de taxation, les minutes sont groupées par pays et par zone de taxation.

[²⁰³] (3) La comparaison journalière du nombre des minutes doit être effectuée après vérification des documents de service; elle doit être terminée au plus tard le surlendemain de la journée considérée et doit être effectuée de manière à ne pas gêner l'écoulement du trafic.

[²⁰⁴] § 2. Les taxes téléphoniques font l'objet de comptes mensuels établis par l'administration ou l'exploitation privée du pays de destination. Ces comptes sont établis de manière à faire apparaître, pour chaque période de taxation, les nombres de minutes taxées de chaque catégorie, groupées par zone de destination. En outre, si le trafic a été écoulé par des voies différentes, le trafic écoulé par chaque voie est mentionné séparément en indiquant, le cas échéant, s'il s'agit d'une voie de secours.

[²⁰⁵] § 3. (1) Les comptes mensuels contiennent toutes les taxes et surtaxes afférentes aux conversations téléphoniques internationales, à l'exclusion de celles faisant l'objet d'une stipulation contraire du présent Règlement.

[²⁰⁶] (2) Les surtaxes entrant dans les comptes internationaux sont réparties entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées suivant la même proportion que les taxes des conversations.

Article 33.

Echange et acceptation des comptes.

[²⁰⁷] § 1. L'administration ou l'exploitation privée de destination transmet à l'administration ou à l'exploitation privée d'origine les comptes mensuels en autant d'expéditions qu'il y a de pays intéressés, y compris le pays de destination. Après acceptation du compte, l'administration ou l'exploitation privée d'origine renvoie toutes ces expéditions, sauf une à l'administration ou à l'exploitation privée de destination, laquelle transmet une expédition à chacun des pays de transit intéressés.

[²⁰⁸] § 2. Chaque compte mensuel doit être transmis avant l'expiration du troisième mois qui suit celui auquel ce compte se rapporte.

[²⁰⁹] § 3. La notification de l'acceptation d'un compte ou des observations y relatives, ont lieu avant l'expiration du sixième mois qui suit celui auquel ce compte se rapporte. L'administration ou l'exploitation privée qui n'a reçu, dans cet intervalle, aucune observation rectificative considère le compte mensuel comme admis de plein droit.

TELEPHONE REGULATIONS, MADRID, 1932 (Art. 32-33)

of calls exchanged, the terminal exchanges of each group of circuits together check, over the telephone, the number of minutes for which the charge should be entered in the international accounts.

[²⁰²] (2) The daily check must show, for each group of circuits between two terminal exchanges, and for each charge period, the number of chargeable minutes of each class of call, and must show separately the calls circulated over emergency routes. The minutes in each charge period are grouped under countries and zones of charging.

[²⁰³] (3) The daily check of the number of minutes must be carried out after verification of the service records ; it must be completed at the latest on the next day but one after the day in question and must be carried out in such a way that it does not hinder the flow of traffic.

[²⁰⁴] § 2. Telephone charges form the subject of monthly accounts established by the Administration or private enterprise of the country of destination. These accounts are prepared so as to show, for each charge period, the number of chargeable minutes of each class of call, grouped according to zone of destination. In addition, if the traffic was circulated by different routes, the traffic circulated by each route is shown separately, with an indication, in appropriate cases, that an emergency route is concerned.

[²⁰⁵] § 3. (1) The monthly accounts comprise all the charges and supplementary charges relative to international telephone calls, with the exception of those for which these Regulations provide otherwise.

[²⁰⁶] (2) The supplementary charges included in the international accounts are shared between the Administrations and/or private enterprises concerned in the same proportion as the charges for calls.

Article 33.

Exchange and acceptance of accounts.

[²⁰⁷] § 1. The Administration or private enterprise of destination forwards to the Administration or private enterprise of origin as many copies of the monthly accounts as there are countries concerned, including the country of destination. After acceptance of the account, the Administration or private enterprise of origin returns all except one of these copies to the Administration or private enterprise of destination, which latter forwards one copy to each of the transit countries concerned.

[²⁰⁸] § 2. Each monthly account must be forwarded before the expiration of the third month following that to which the account relates.

[²⁰⁹] § 3. The acceptance of an account is notified or the observations thereon are made before the expiration of the sixth month dating from that to which that account relates. An Administration or private enterprise which has, during the interval, received no correcting observation, is entitled to regard the monthly account as accepted.

(Art. 33-34) RÈGLEMENT TÉLÉPHONIQUE, MADRID, 1932

[²¹⁰] § 4. (1) Les comptes mensuels sont admis sans révision quand la différence entre les comptes dressés par les deux administrations ou exploitations privées intéressées ne dépasse pas 1 p. 100 du compte de l'administration ou exploitation privée créitrice, pourvu que le montant de ce compte ne soit pas supérieur à cent mille francs (100 000 fr.); lorsque le montant du compte dressé par l'administration ou l'exploitation privée créitrice est supérieur à cent mille francs (100 000 fr.); la différence ne doit pas dépasser une somme totale comprenant:

1° 1 p. 100 des premiers cent mille francs (100 000 fr.);

2° 0,5 p. 100 du surplus du montant du compte.

[²¹¹] (2) Toutefois, si la différence ne dépasse pas vingt-cinq francs (25 fr.); le décompte doit être accepté.

[²¹²] (3) Une révision commencée est arrêtée dès que, à la suite d'échange d'observations entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées, la différence a été ramenée à une valeur ne dépassant pas le maximum fixé par le premier alinéa du présent paragraphe.

[²¹³] § 5. (1) Immédiatement après l'acceptation des comptes afférents au dernier mois d'un trimestre, un compte trimestriel, faisant ressortir le solde pour l'ensemble des trois mois du trimestre, est, sauf arrangement contraire entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées, dressé par l'administration ou l'exploitation privée créitrice et transmis en deux exemplaires à l'administration ou à l'exploitation privée débitrice, qui, après vérification, renvoie l'un des deux exemplaires revêtu de son acceptation.

[²¹⁴] (2) A défaut d'acceptation de l'un ou l'autre des comptes mensuels d'un même trimestre avant l'expiration du 6^e mois qui suit le trimestre auquel ces comptes se rapportent, le compte trimestriel peut, néanmoins, être dressé par l'administration ou l'exploitation privée créitrice, en vue d'une liquidation provisoire, qui devient obligatoire pour l'administration ou l'exploitation privée débitrice, dans les conditions de l'article 35, § 1. Les rectifications reconnues ultérieurement nécessaires sont comprises dans une liquidation trimestrielle subséquente.

Article 34.

Conservation des bordereaux.

[²¹⁵] Les bordereaux qui ont servi à l'établissement des comptes téléphoniques internationaux sont conservés jusqu'à la liquidation des comptes qui s'y rapportent, et, dans tous les cas, au moins pendant dix mois.

TELEPHONE REGULATIONS, MADRID, 1932 (Art. 33-34)

[²¹⁰] § 4. (1) The monthly accounts are admitted without revision when the difference between the accounts prepared by the two Administrations or private enterprises concerned does not exceed 1 per cent. of the account of the creditor Administration or private enterprise, provided that the amount of this account is not more than one hundred thousand francs (100,000 fr.); when the amount of the account prepared by the creditor Administration or private enterprise is more than one hundred thousand francs (100,000 fr.) the difference must not exceed the total sum comprising :

1st 1 per cent. of the first one hundred thousand francs (100,000 fr.);

2nd 0.5 per cent. of the remainder.

[²¹¹] (2) If, however, the difference does not exceed 25 francs (25 fr.) the account must be accepted.

[²¹²] (3) A revision which has been begun is stopped as soon as, following the exchange of observations between the Administrations and/or private enterprises concerned, the difference is brought down to a sum not exceeding the maximum fixed by the first section of this paragraph.

[²¹³] § 5. (1) Immediately after the acceptance of the accounts proper to the last month of the quarter, a quarterly account, showing the balance for the whole of the three months of the quarter is, unless otherwise arranged between the Administrations and/or private enterprises concerned, prepared by the creditor Administration or private enterprise and forwarded in duplicate to the debtor Administration or private enterprise, which, after verification, returns one of the copies endorsed with its acceptance.

[²¹⁴] (2) In default of acceptance of one or other of the monthly accounts of a given quarter before the expiration of the sixth month following the quarter to which the accounts relate, the quarterly account may, nevertheless, be prepared by the creditor Administration or private enterprise with a view to a provisional liquidation which becomes compulsory for the debtor Administration or private enterprise under the conditions fixed by Article 35, § 1. Adjustments agreed upon later are included in a subsequent quarterly liquidation.

Article 34.

Preservation of vouchers.

[²¹⁵] The vouchers which have served for the establishment of the international telephone accounts are preserved until the relative accounts are settled, and in any case, for at least ten months.

Article 35.

Liquidation des comptes.

[²¹⁶] § 1. Le compte trimestriel doit être vérifié et le montant doit en être payé dans un délai de six semaines, à dater du jour où l'administration ou l'exploitation privée débitrice l'a reçu. Passé ce délai, les sommes dues à une administration ou à une exploitation privée par une autre sont productives d'intérêt, à raison de 6 p. 100 par an, à dater du lendemain du jour d'expiration dudit délai.

[²¹⁷] § 2. (1) Sauf entente contraire, le solde du compte trimestriel est payé par l'administration ou l'exploitation privée débitrice, à l'administration ou à l'exploitation privée créitrice, en or ou au moyen de chèques ou de traites payable à vue et établis pour un montant équivalant à la valeur du solde exprimé en francs-or.

[²¹⁸] (2) En cas de paiement au moyen de chèques ou de traites, ces titres sont établis en monnaie d'un pays où la banque centrale d'émission ou une autre institution officielle d'émission achète et vend de l'or ou des devises-or contre la monnaie nationale, à des taux fixes déterminés par la loi ou en vertu d'un arrangement avec le gouvernement.

[²¹⁹] (3) Si les monnaies de plusieurs pays répondent à ces conditions, il appartient à l'administration ou à l'exploitation privée créitrice de désigner la monnaie qui lui convient. La conversion est faite au pair des monnaies d'or.

[²²⁰] (4) Dans le cas où la monnaie d'un pays créditeur ne répond pas aux conditions prévues ci-dessus, sous (2), et si les deux pays se sont mis d'accord à ce sujet, les chèques ou traites peuvent aussi être exprimés en monnaie du pays créditeur. Dans ce cas, le solde est converti au pair des monnaies d'or, en monnaie d'un pays répondant aux conditions susvisées. Le résultat obtenu est ensuite converti dans la monnaie du pays débiteur, et de celle-ci dans la monnaie du pays créditeur, au cours de la bourse de la capitale ou d'une place commerciale du pays débiteur, au jour de la remise de l'ordre d'achat du chèque ou de la traite.

[²²¹] § 3. Les frais de paiement sont supportés par l'administration ou l'exploitation privée débitrice.

CHAPITRE XI.

Bureau de l'Union. — Comité consultatif international téléphonique (C.C.I.F.).

Article 36.

Documents publiés par le Bureau de l'Union.

[²²²] Le Bureau de l'Union publie les documents suivants concernant la téléphonie internationale, en s'inspirant des recommandations formulées à ce sujet par le C. C. I. F. :

statistique générale de la téléphonie ;
nomenclature des circuits téléphoniques internationaux ;
cartes officielles relatives au réseau international.

Article 35.

Liquidation of accounts.

[²¹⁴] § 1. The quarterly account must be verified and the amount must be paid within a period of six weeks dating from the day on which it is received by the debtor Administration or private enterprise. After this period, the sums due are subject to interest at the rate of 6 per cent. per annum, dating from the day following the date of expiration of the said period.

[²¹⁵] § 2. (1) Unless otherwise arranged, the balance of the quarterly account is paid by the debtor Administration or private enterprise to the creditor Administration or private enterprise in gold or by means of cheques or drafts payable at sight drawn for a sum equivalent to the value of the balance expressed in gold francs.

[²¹⁶] (2) In the case of payment by means of cheques or drafts, these vouchers are drawn in the money of a country where the central issuing bank or other official issuing office buys and sells gold or gold currency for the national money at fixed rates determined by law or by virtue of an agreement with the Government.

[²¹⁷] (3) If the currencies of several countries fulfil these conditions, the creditor Administration or private enterprise indicates the currency which is convenient to it. The conversion is effected at the gold par rate.

[²¹⁸] (4) In the case where the currency of the creditor country does not fulfil the conditions envisaged in sub-paragraph (2), and if the two countries are agreed upon the point, the cheques or drafts may also be expressed in the currency of the creditor country. In this case the balance is converted at the gold par rate in the currency of a country fulfilling the above conditions. The result arrived at is then converted into the currency of the debtor country, and from this into the currency of the creditor country at the rate of exchange in the capital or at a commercial centre of the debtor country on the day of delivery of the order of purchase of the draft.

[²¹⁹] § 3. The costs of payment are borne by the debtor Administration or private enterprise.

CHAPTER XI.

Bureau of the Union.—International Telephone
Consultative Committee (C.C.I.F.).

Article 36.

Documents published by the Bureau of the Union.

[²²⁰] The Bureau of the Union publishes the following documents concerning international telephony, being guided by the recommendations formulated on the subject by the C.C.I.F.:

- general telephone statistics;
- list of international telephone circuits;
- official maps of the international system.

Article 37.

Comité consultatif international téléphonique (C. C. I. F.).

[²²³] § 1. Un comité consultatif international téléphonique (C. C. I. F.) est chargé d'étudier les questions techniques, d'exploitation et de tarification qui intéressent la téléphonie internationale et qui lui sont soumises par les administrations et les exploitations privées.

[²²⁴] § 2. (1) Il est formé d'experts des administrations et des exploitations privées qui déclarent vouloir participer à ses travaux. Cette déclaration est adressée à l'administration du pays où a été tenue la dernière conférence administrative.

[²²⁵] (2) Les frais du C. C. I. F. sont supportés intégralement par les pays participants et répartis entre eux d'après un système analogue à celui adopté pour la répartition des frais du Bureau de l'Union.

[²²⁶] (3) Lorsqu'un pays n'est pas représenté par une administration mais par une ou des exploitations privées, la part de ce pays est à la charge de la ou des exploitations privées qui représentent ce pays. Les exploitations privées sont invitées à s'entendre pour répartir entre elles la part contributive de ce pays; à défaut d'entente, cette part contributive est divisée en parties égales mises à la charge de ces exploitations.

[²²⁷] (4) Les dépenses personnelles des experts de chaque administration ou exploitation privée sont supportées par celles-ci.

[²²⁸] § 3. En principe, les réunions du C. C. I. F. ont lieu de deux en deux ans. Cependant, une réunion fixée peut être avancée ou ajournée par l'administration qui l'a convoquée, sur demande de dix administrations participant, si le nombre et la nature des questions à examiner le justifient.

[²²⁹] § 4. (1) Les langues et le mode de votation employés dans les assemblées plénières, commissions et sous-commissions sont ceux adoptés par la dernière conférence de plénipotentiaires ou administrative.

[²³⁰] (2) Toutefois, lorsqu'un pays n'est pas représenté par une administration, les experts des exploitations privées de ce pays disposent, pour leur ensemble et quel soit leur nombre, d'une seule voix délibérative.

[²³¹] § 5. Le directeur du Bureau de l'Union ou son représentant et les représentants des autres comités consultatifs internationaux, C. C. I. R. et C. C. I. T., ont le droit de participer avec voix consultative aux réunions du C. C. I. F.

[²³²] § 6. Les dispositions qui précèdent relatives à l'organisation et au fonctionnement du C. C. I. F. sont complétées par un règlement de service intérieur dont les dispositions essentielles sont reproduites en annexe au présent Règlement.

Article 37.

International Telephone Consultative Committee (C.C.I.F.).

[²²³] § 1. An International Telephone Consultative Committee (C.C.I.F.) is charged with the study of technical questions and questions of exploitation and tarification which concern international telephony and which are submitted to it by the Administrations and private enterprises.

[²²⁴] § 2. (1) It is formed of experts of those Administrations and private enterprises which notify their desire to take part in its work. The notification is addressed to the Administration of the country in which the last administrative conference was held.

[²²⁵] (2) The expenses of the C.C.I.F. are borne in their entirety by the countries taking part and are shared between them in a manner similar to that adopted for the apportionment of the expenses of the Bureau of the Union.

[²²⁶] (3) When a country is not represented by an Administration, but by one or more private enterprises, the share of such country is borne by the private enterprise or enterprises which represent the country. The private enterprises are invited to agree together in sharing among themselves the contribution of such country; in the absence of agreement, the contribution is divided into equal shares to be borne by the enterprises.

[²²⁷] (4) Each Administration or private enterprise bears the personal expenses of its experts.

[²²⁸] § 3. In principle, the meetings of the C.C.I.F. take place every two years. Nevertheless, a meeting that has been fixed may be put forward or postponed by the Administration which has called it, on the request of ten participating Administrations, if the number and nature of the questions to be examined justify this course.

[²²⁹] § 4. (1) The languages and method of voting used in the plenary assemblies, committees and sub-committees, are those adopted by the last plenipotentiary or administrative conference.

[²³⁰] (2) When, however, a country is not represented by an Administration, the whole of the experts of the private enterprises of such country, whatever their number, are entitled to a single vote only.

[²³¹] § 5. The Director of the Bureau of the Union or his representative and the representatives of the other international consultative committees, C.C.I.R. and C.C.I.T., have the right to take part in the meetings of the C.C.I.F. in a consultative capacity.

[²³²] § 6. The foregoing provisions relative to the organisation and functions of the C.C.I.F. are completed by internal regulations, of which the essential provisions are set out in the annex to these Regulations.

CHAPITRE XII.

Dispositions supplémentaires.

Article 38.

Dispositions supplémentaires.

[²²³] Les administrations et/ou les exploitations privées s'entendent pour fixer toute disposition relative au service téléphonique international qui n'est pas contenue dans le présent Règlement; à cet égard, elles s'inspirent des avis émis par le C. C. I. F.

CHAPITRE XIII.

Disposition finale.

Article 39.

Mise en vigueur du Règlement.

[²²⁴] Le présent Règlement entrera en vigueur le premier janvier mil neuf cent trente-quatre.

[²²⁵] En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé ce Règlement en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de l'Espagne et dont une copie sera remise à chaque gouvernement.

Fait à Madrid, le 10 décembre 1932.

Pour l'Union de l'Afrique du Sud :

H. J. LENTON.
A. R. McLACHLAN.

Pour l'Allemagne :

HERMANN GIESS.
DR. ING. HANS CARL STEIDLE.
MARTIN FEUERHAWN.
SIEGFRIED MEY.

Pour la République Argentine :

D. GARCIA MANSILLA.
R. CORREA LUNA.
LUIS S. CASTIÑEIRAS.
M. SÁENZ BEIONES.

Pour l'Autriche :

RUDOLPH OESTREICHER.
ING. H. PFEÜFFER.

CHAPTER XII.

Supplementary provisions.

Article 38.

Supplementary provisions.

[²³³] The Administrations and/or private enterprises agree together to make any provision relative to the international telephone service which is not contained in these Regulations; in this respect they are guided by the recommendations of the C.C.I.F.

CHAPTER XIII.

Final provision.

Article 39.

Entry into force of the Regulations.

[²³⁴] The present Regulations will come into force on the 1st of January, one thousand nine hundred and thirty-four.

[²³⁵] In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed these Regulations in a single copy, which shall remain in the archives of the Government of Spain and of which a copy shall be delivered to each Government.

Done at Madrid the 10th of December, 1932.

For the Union of South Africa:

H. J. LENTON.
A. R. McLACHLAN.

For Germany:

HERMANN GIESS.
DR. ING. HANS CARL STEIDLE.
MARTIN FEUERHAHN.
SIEGFRIED MEY.

For the Argentine Republic:

D. GARCIA MANSILLA.
R. CORREA LUNA.
LUIS S. CASTIÑERAS.
M. SÁENZ BRIONES.

For Austria:

RUDOLPH OESTREICHER.
ING. H. PFEÜFFER.

RÈGLEMENT TÉLÉPHONIQUE, MADRID, 1932

Pour la Belgique :

B. MAUS.
Jos. LAMBERT.
H. FOSSION.

Pour la Bolivie :

GEORGES SÁENZ.

Pour le Brésil :

LUIS GUIMARÃES.

Pour le Chili :

E. BERMUDEZ.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican :

GIUSEPPE GIANFRANCESCHI.

Pour la République de Colombie :

José JOAQUÍN CASAS.
ALBERTO SÁNCHEZ DE IRIARTE.
W. MACLELLAN.

Pour les Colonies portugaises :

ERNESTO JULIO NAVAEKO.
ARENALDO DE PAIVA CARVALHO.
JOSÉ MÉNDES DE VASCONCELLOS GUIMARÃES.
MARIO CORREA BARATA DA CRUZ.

Pour la Confédération suisse :

A. MÖCKLI.

Pour le Congo belge :

G. TONDEUR.

Pour Costa-Rica :

A. MARTIN LANUZA.

Pour Cuba :

MANUEL S. PICHARDO.

Pour Curaçao et Surinam :

G. SCHOTEL.
HOOGEWONING.

TELEPHONE REGULATIONS, MADRID, 1932

For Belgium:

B. MAUS.
Jos. LAMBERT.
H. FOSSION.

For Bolivia:

GEORGES SÁENZ.

For Brazil:

LUIS GUIMARAES.

For Chile:

E. BERMUDEZ.

For the Vatican City State:

GUISSEPPE GIANFRANCESCHI.

For The Republic of Colombia:

José JOAQUÍN CASAS.
ALBERTO SÁNCHEZ DE IRIARTE.
W. MACLELLAN.

For the Portuguese Colonies:

ERNESTO JULIO NAVARO.
ARNALDO DE PAIVA CARVALHO.
JOSÉ MÉNDES DE VASCONCELLOS GUIMARÃES.
MARIO CORREA BARATA DA CRUZ.

For the Swiss Confederation:

A. MÖCKLI.

For Belgian Congo:

G. TONDEUR.

For Costa Rica:

A. MARTIN LANUZA.

For Cuba:

MANUEL S. PICHARDO.

For Curaçao and Surinam:

G. SCHOTEL.
HOOGEWOONING.

RÈGLEMENT TÉLÉPHONIQUE, MADRID, 1932

Pour la Cyrénaïque :

G. GNEME.
GIAN FRANCO DELLA PORTA.

Pour le Danemark :

KAY CHRISTIANSEN.
GREDSTED.

Pour la Ville libre de Dantzig :

ING. HENRYK KOWALSKI.
ZANDER.

Pour la République Dominicaine :

E. BRACHE HIJO.
JUAN DE OLÓZAGA.

Pour l'Egypte :

R. MURRAY.
MOHAMED SAID.

Pour la République de El Salvador :

RAOUL CONTRERAS.

Pour l'Equateur :

HIPÓLITO DE MOZONOILLO.
ABEL ROMEO CASTILLO.

Pour l'Erythrée :

G. GNEME.
GIAN FRANCO DELLA PORTA.

Pour l'Espagne :

MIGUEL SASTRE.
GABRIEL HOMBRE.
FRANCISCO VIDAL.
TOMÁS FERNÁNDEZ QUINTANA.
CARLOS DE BORDONS.

Pour la Finlande :

NIILO ORASMAA.

Pour la France :

JULES GAUTIER.
FIS.
M. MORILLON.
A. SCHNEIDER.

TELEPHONE REGULATIONS, MADRID, 1932

For Cyrenaica:

G. GNEME.
GIAN FRANCO DELLA PORTA.

For Denmark:

KAY CHRISTIANSEN.
GREEDSTED.

For Danzig Free City:

ING. HENRYK KOWALSKI.
ZANDER.

For the Dominican Republic:

E. BRACHE (Junior).
JUAN DE OLÓZAGA.

For Egypt:

R. MURRAY.
MOHAMED SAID.

For the Republic of El Salvador:

RAOUL CONTRERAS.

For Ecuador:

HIPÓLITO DE MOZONCILLO.
ABEL ROMEO CASTILLO.

For Erythrea:

G. GNEME.
GIAN FRANCO DELLA PORTA.

For Spain:

MIGUEL SASTRE.
GABRIEL HOMBRE.
FRANCISCO VIDAL.
TOMÁS FERNÁNDEZ QUINTANA.
CARLOS DE BORDONS.

For Finland:

NIILU ORASMAA.

For France:

JULES GAUTIER.
FIS.
M. MORILLON.
A. SCHNEIDER.

RÈGLEMENT TÉLÉPHONIQUE, MADRID, 1932

Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord :

F. W. PHILLIPS.
J. LOUDEN.

Pour la Grèce :

TH. PENTHEROUDAKIS.
STAM NICOLIS.

Pour le Guatemala :

VIRGILIO RODRÍGUEZ BETATA.
ENRIQUE TRAUMANN.
RICARDO CASTAÑEDA PAGANINI.

Pour la République de Honduras :

ANTÓN GRAIÑO.

Pour la Hongrie :

DR. FRANÇOIS HAVAS.

Pour les Iles italiennes de l'Égée :

G. GNEME.
E. MARIANI.

Pour les Indes britanniques :

M. L. PASRICHA.
P. J. EDMUNDS.

Pour les Indes néerlandaises :

A. J. H. VAN LEEUWEN.
VAN DOOREN.
G. SCHOTEL.
HOOGEWONING.

Pour l'Etat libre d'Irlande :

P. S. OH-EIGEARTAIGH.
E. CUISIN.

Pour l'Islande :

G. HLIDDAL.

Pour l'Italie :

G. GNEME.

TELEPHONE REGULATIONS, MADRID, 1932

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

F. W. PHILLIPS.
J. LOUDEN.

For Greece:

TH. PENTHEROUDAKIS.
STAM NICOLIS.

For Guatemala:

VIRGILIO RODRÍGUEZ BETATA.
ENRIQUE TRAUMANN.
RICARDO CASTAÑEDA PAGANINI.

For the Republic of Honduras:

ANT^N GRAÍÑO.

For Hungary:

DR. FRANÇOIS HAVAS.

For the Italian Islands of the Aegean:

G. GNEME.
E. MARIANI.

For British India:

M. L. PASRICHA.
P. J. EDMUNDS.

For the Dutch East Indies:

A. J. H. VAN LEEUWEN.
VAN DOOREN.
G. SCHOTEL.
HOOGEWONING.

For the Irish Free State:

P. S. OH-EIGEARTAIGH.
E. CUISIN.

For Iceland:

G. HLİDDAL.

For Italy:

G. GNEME.

RÈGLEMENT TÉLÉPHONIQUE, MADRID, 1932

Pour le Japon,

Pour Chosen, Taiwan, Karafuto, le Territoire à bail du Kwantung et les Iles des Mers du Sud sous mandat japonais:

SAICHIRO KOSHIDA.
ZENSHICHI ISHII
SATOSHI FURIHATA.
Y. YONEZAWA.
T. NAKAGAMI.
TAKEO IINO.

Pour la Lettonie:

B. EINBERG.

Pour la Lithuanie:

ING. K. GAIGALIS.

Pour le Luxembourg:

JAAQUES.

Pour le Maroc:

DUBEAUCLARD.

Pour la Norvège:

T. ENGSET.
ANDR. HADLAND.

Pour la République de Panama:

M. LASSO DE LA VEGA.

Pour les Pays-Bas:

H. C. FELSER.

Pour le Pérou:

JUAN DE OSMA.

Pour la Pologne:

ING. HENRYK KOWALESKI.
ST. ZUCHMANTOWICZ.
KAZIMIERZ GOEBEL.
K. KRULISZ.

Pour le Portugal:

MIGUEL VAZ DUARTE BACELAR.
José de LIZ FERREIRA, JUNIOR.
DAVID DE SOUSA PIRES.
JOAQUIM RODRIGUES GONÇALVES.

TELEPHONE REGULATIONS, MADRID, 1932

For Japan,

For Chosen, Taiwan, Karafuto, the Leased Territory of
Kwantung and the South Seas Islands under Japanese
Mandate:

SAICHIRO KOSHIDA.
ZENSHICHI ISHII
SATOSHI FURIHATA.
Y. YONEZAWA.
T. NAKAGAMI.
TAKEO IINO.

For Latvia:

B. EINBERG.

For Lithuania:

ING. K. GAIGALIS.

For Luxemburg:

JAAQUES.

For Morocco:

DUBEAUCLARD.

For Norway:

T. ENGSET.
ANDE. HADLAND.

For the Republic of Panama:

M. LASSO DE LA VEGA.

For the Netherlands:

H. C. FELSER.

For Peru:

JUAN DE OSMA.

For Poland:

ING. HENRYK KOWALSKI.
ST. ZUCHMANTOWICZ.
KAZIMIERZ GOEREL.
K. KRULISZ.

For Portugal:

MIGUEL VAZ DUARTE BACELAR.
JOSÉ DE LIZ FREIREIA, JUNIOR.
DAVID DE SOUSA PIRES.
JOAQUIM RODRIGUES GONCALVES.

RÈGLEMENT TÉLÉPHONIQUE, MADRID, 1932

Pour la Roumanie :

ING. T. TANASESCO.

Pour la Somalie italienne :

G. GNEME.
GELMETTI.

Pour la Suède :

G. WOLD.

Pour la Syrie et le Liban :

M. MORILLON.

Pour la Tchécoslovaquie :

DR. OTTO KUČERA.
ING. JAROMÍR SVOBODA.
VÁCLAV KUČERA.

Pour la Tripolitaine :

G. GNEME.
D. CRETY.

Pour la Tunisie :

CROUZET.

Pour la Turquie :

FAHRI.
I. CEMAL.
MAZHAR.

Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes :

EUGÈNE HIRSCHFELD.
ALEXANDRE KOKADEEV.

Pour l'Uruguay :

ad referendum du Gouvernement de l'Uruguay

DANIEL CASTELLANOS.

Pour la Yougoslavie :

D. A. ZLATANOVITCH.

TELEPHONE REGULATIONS, MADRID, 1932

For Roumania:

ING. T. TANASESCO.

For Italian Somaliland:

G. GNEME.

GELMETTI.

For Sweden:

G. WOLD.

For Syria and Lebanon:

M. MORILLON.

For Czechoslovakia:

DR. OTTO KUČERA.

ING. JAROMÍR SVOBODA.

VÁCLAV KUČERA.

For Tripolitania:

G. GNEME.

D. CRETY.

For Tunis:

CROUZET.

For Turkey:

FAHRI.

I. CEMAL.

MAZHAE.

For the Union of Soviet Socialist Republics:

EUGÈNE HIRSCHFELD.

ALEXANDRE KOKADEEV.

For Uruguay:

ad referendum du Gouvernement de l'Uruguay.

DANIEL CASTELLANOS.

For Jugoslavia:

D. A. ZLATANOVITCH.

ANNEXE.

(Voir art. 37.)

Règlement intérieur du Comité consultatif international téléphonique
(C.C.I.F.).

Dispositions essentielles.

Article premier.

Organisation.

Le Comité consultatif international téléphonique (C. C. I. F.) comprend quatre organes :

- (a) l'assemblée plénière (A. P.);
- (b) les commissions de rapporteurs (C.R.);
- (c) le laboratoire du système fondamental européen de référence pour la transmission téléphonique (S. F. E. R. T.);
- (d) le secrétariat général.

Article 2.

Assemblée plénière.

§ 1. Le rôle de l'assemblée plénière est d'approuver, de rejeter ou de modifier les rapports et les projets d'avis présentés par les commissions de rapporteurs et de décider la mise à l'étude des nouvelles questions qui lui sont soumises par les administrations et les exploitations privées adhérentes.

§ 2. Chaque assemblée plénière se réunit dans une ville et à une époque fixées par l'assemblée plénière précédente.

§ 3. La première séance de l'assemblée plénière est ouverte par le représentant du pays où elle a lieu. Dans cette séance, sont élus le président, les vice-présidents et les secrétaires.

§ 4. Des groupements ou organismes traitant des questions susceptibles d'intéresser la téléphonie internationale peuvent être invités à prendre part à certaines réunions avec voix consultative. Les représentants des constructeurs de matériel ne sont pas autorisés à assister aux séances de l'assemblée plénière. L'assemblée plénière détermine la représentation du C. C. I. F. dans les réunions d'organismes traitant des questions susceptibles d'intéresser la téléphonie internationale.

§ 5. L'assemblée plénière constitue les commissions de rapporteurs nécessaires pour traiter les questions qu'elle a mises à l'étude.

§ 6. L'assemblée plénière désigne trois vérificateurs des comptes chargés d'examiner le projet de budget annuel préparé par le secrétaire général, ainsi que les comptes de l'année écoulée. Elle examine le rapport établi par les vérificateurs pour la période écoulée depuis la dernière assemblée plénière.

ANNEXE.

(See Article 37.)

Internal regulations of the International Telephone Consultative Committee (C.C.I.F.).**Essential provisions.****Article 1.****Organisation.**

The International Telephone Consultative Committee (C.C.I.F.) comprises four organisations:—

- (a) the plenary assembly (A.P.);
- (b) the committees of reporters (C.R.);
- (c) the laboratory of the European fundamental system of reference for telephone transmission (S.F.E.R.T.);
- (d) the general secretariat.

Article 2.**Plenary assembly.**

§ 1. The task of the plenary assembly is to approve, reject or modify the reports and the draft avis presented by the committees of reporters, and to decide upon the study of new questions which are submitted to it by the acceding Administrations and private enterprises.

§ 2. Each plenary assembly meets in a town and on a date fixed by the preceding plenary assembly.

§ 3. The first session of a plenary assembly is opened by the representative of the country in which it is held. The chairman, vice-chairmen and secretaries are elected at this session.

§ 4. Groups or organisations dealing with questions likely to interest international telephony may be invited to take part in certain sessions in a consultative capacity. Representatives of manufacturers of plant are not authorised to be present at sessions of the plenary assembly. The plenary assembly fixes the representation of the C.C.I.F. at meetings of organisations dealing with questions likely to interest international telephony.

§ 5. The plenary assembly sets up the necessary committees of reporters to deal with the questions which it has put down for study.

§ 6. The plenary assembly chooses three auditors entrusted with the examination of the draft annual budget prepared by the general secretary, and also the accounts for the past year. It examines the report made by the auditors for the period subsequent to the last plenary assembly.

(Annexe) RÈGLEMENT TÉLÉPHONIQUE, MADRID, 1932

§ 7. Les avis adoptés par l'assemblée plénière doivent porter la formule "à l'unanimité", si l'avis a été adopté à l'unanimité des votants, ou la formule "à la majorité", si l'avis a été adopté à la majorité.

§ 8. Le C. C. I. F. transmet les avis qu'il émet au Bureau de l'Union en lui indiquant les avis ou parties d'avis qu'il y aurait le plus d'intérêt à insérer dans le Journal publié par ce Bureau.

Article 3.

Commissions de rapporteurs.

§ 1. La tâche des commissions de rapporteurs est de faire une étude approfondie des questions nouvelles et de présenter à l'assemblée plénière suivante, sur chaque question, un rapport détaillé, complété par des projets d'avis.

§ 2. (1) Chaque commission de rapporteurs élit un rapporteur principal, qui assume la direction des travaux de la commission de rapporteurs et a compétence pour convoquer les rapporteurs de sa commission avec l'autorisation de son administration.

(2) Les questions doivent, dans la mesure du possible, être résolues par correspondance; le rapporteur principal peut, à cet effet, correspondre directement par écrit avec les autres membres de sa commission. Mais, si la solution complète d'une question ne peut pas être obtenue par cette voie, il a le droit de proposer des réunions à des endroits convenables, afin de pouvoir discuter verbalement la question à l'étude.

(3) Pour éviter des voyages réitérés et des séjours prolongés, les commissions d'un même groupe tiennent leurs réunions dans une même ville et à une même époque, suivant un plan d'ensemble établi par le secrétaire général et approuvé par les administrations intéressées.

§ 3. Les commissions de rapporteurs peuvent inviter des représentants des constructeurs de matériel à participer à certaines de leurs études et discussions, s'il apparaît que leur collaboration peut être utile.

Article 4.

Laboratoire du système fondamental européen de référence pour la transmission téléphonique (S. F. E. R. T.).

§ 1. Le S. F. E. R. T. sert de base pour les mesures de transmission et pour la coordination des données de transmission relatives aux systèmes téléphoniques utilisés dans tous les pays européens.

§ 2. (1) Le laboratoire du S. F. E. R. T. effectue des étalonnages d'appareils téléphoniques à la demande et aux frais des administrations et des exploitations privées adhérent ou non au C. C. I. F.

§ 7. The various avis adopted by the plenary assembly must bear the word "unanimously", if the avis has been adopted unanimously by those voting, or the words "by the majority" if the avis has been adopted by a majority.

§ 8. The C.C.I.F. forwards the avis which it issues to the Bureau of the Union, drawing attention to the avis or parts of avis which would be the most interesting to put in the Journal published by the Bureau.

Article 3.

Committees of reporters.

§ 1. The task of the committees of reporters is to make a close study of the new questions and to lay before the next plenary assembly a detailed report on each question, accompanied by draft avis.

§ 2. (1) Each committee of reporters elects a principal reporter who assumes the direction of the work of the committee of reporters and has the power to call together the reporters of his committee, with the authority of his Administration.

(2) So far as practicable, questions must be settled by correspondence; for this purpose the principal reporter may correspond direct in writing with the other members of his committee. But if a question cannot be completely settled in this way, he has the right to suggest meetings at suitable places, in order that the question under examination may be discussed orally.

(3) In order to avoid repeated journeys and prolonged absences, the committees of the same group hold their meetings in the same town and at the same time, in accordance with a scheme of meetings drawn up by the general secretary and approved by the Administrations concerned.

§ 3. The committees of reporters may invite representatives of manufacturers of plant to take part in certain of their studies and discussions, if it appears that their collaboration would be helpful.

Article 4.

Laboratory of the European fundamental system of reference for telephone transmission (S.F.E.R.T.).

§ 1. The S.F.E.R.T. serves as a centre for the measurements of transmission and co-ordination of transmission data relating to telephone systems used in all the European countries.

§ 2. (1) The laboratory of the S.F.E.R.T. carries out the calibration of telephone instruments on the request and at the expense of Administrations and private enterprises, whether or not they are members of the C.O.I.F.

(Annexe) RÈGLEMENT TÉLÉPHONIQUE, MADRID, 1932

(2) Il procède, à la demande de l'assemblée plénière ou des commissions de rapporteurs, à des expériences et essais destinés à faciliter la solution des questions nouvelles mises à l'étude par l'assemblée plénière.

Article 5.

Secrétariat général.

§ 1. (1) Le secrétaire général est choisi par l'assemblée plénière. Ses appointements sont payables sur le budget du C. C. I. F. et sont fixés par l'assemblée plénière.

(2) Le secrétaire général tient la correspondance entière du C. C. I. F.

(3) Pour la gestion des affaires, il dispose d'un bureau entretenu sur le budget du C. C. I. F. Il est chargé du recrutement et de la surveillance du personnel de ce bureau et du personnel du laboratoire.

§ 2. (1) Le secrétaire général participe aux séances de l'assemblée plénière et prend part aux réunions des commissions de rapporteurs, avec voix consultative.

(2) Il prépare la session prochaine de l'assemblée plénière ; il établit l'ordre du jour de cette session d'après l'état des rapports présentés par les commissions de rapporteurs.

(3) Il rend compte à l'assemblée plénière de l'activité du C. C. I. F. depuis la dernière assemblée plénière.

(2) At the request of the plenary assembly or the committees of reporters, it carries out experiments and tests with a view to facilitating the settlement of new questions set down for study by the plenary assembly.

Article 5.

General secretariat.

§ 1. (1) The general secretary is chosen by the plenary assembly. His remuneration is payable out of the budget of the C.C.I.F. and is fixed by the plenary assembly.

(2) The general secretary keeps the whole of the correspondence of the C.C.I.F.

(3) For the management of business he has an office maintained from the budget of the C.C.I.F. He is charged with the recruitment and supervision of the staff of this office and of the staff of the laboratory.

§ 2. (1) The general secretary takes part in the meetings of the plenary assembly and in the meetings of the committees of reporters in a consultative capacity.

(2) He arranges the next session of the plenary assembly; he draws up the agenda of that session in accordance with the terms of the reports presented by the committees of reporters.

(3) He gives the plenary assembly an account of the activities of the C.C.I.F. since the last plenary assembly.

ANALYTICAL TABLE

Analytical Table.

Subject.	Page.	Paragraph.
Acceptance of monthly account	24-25	[209]-[210], [213]
Accounting	23-26	[201]-[221]
Accounts (Delay in forwarding)	24	[208]
" (Establishment)	23-24	[201]-[206]
" (Exchange and acceptance)	24-25	[207]-[214]
" (Liquidation)	25	[214], [216]-[221]
" (Monthly acceptance)	24	[209]
" (Monthly check)	25	[212]
" (Monthly differences)	25	[210]-[211]
" (Notification of acceptance)	24	[209]
" (Payment)	26	[218]-[220]
" (Subsequent adjustment)	25	[214]
Adjustment of charges and refunds	21-23	[183]-[200]
Agreement between Administrations	5	[4]
	6	[22]
	7	[27], [33], [37]-[38]
	9	[50]-[51], [54]
	10	[57], [62]
	12	[83], [87]
	13	[94]
	14	[101]
	16	[129]
	18	[145], [151]
	19	[155], [162]
	21	[182]
	23	[200]
Alterations in functions of international circuit	7	[33]
Alteration in order of calls	16	[121]
Application of provisions of Telegraph Regulations to telephone service	5	[5]
" of Telephone Regulations	5	[1]-[5]
Auxiliary route (Definition)	6	[18]
" routes	7	[30]
Avis d'appel	12	[81], [86], [87]
" " (Cancellation of call booked with)... ...	13	[88]-[90]
Avis issued by O.C.I.F.	22	[190], [192]
	28	[233]
Balances (Cost of payment)	26	[221]
Booking (Form of)	13	[95]-[96]
Booking of a call (Definition)	6	[14]
" of calls	13-15	[95]-[112]

ANALYTICAL TABLE

Subject.	Page.	Paragraph.
Bureau of the Union (Participation in meetings of C.C.I.F.)	27	[231]
,, of the Union (Publications)	7	[36]
,, Bureau bourse	26	[222]
,, „ (Cancellation of calls for)	12	[79], [81]
,, „ (Cancellation of calls for)	13	[96]
,, „ (Cancellation of calls for)	22	[191]
 Call (Definition)	6	[15]
,, (Signal of termination)	10	[80]
,, „ (Signal of termination)	18	[141]
 Calling exchanges (Procedure for)	16	[125]
Calls (Avis d'appel)	12-13	[86]-[90]
,, (Booking of)	13-15	[95]-[112]
,, (Chargeable duration)	17-18	[137]-[144], 21-22 [185]-[187]
,, (Check of minutes)	23	[201]-[203]
,, (Class of)...	9-13	[49]-[94]
,, (Establishment and disconnection of)	16	[120]-[129]
,, (Limitation of bookings)	14	[101]
,, (Limitation of duration)	10,	[60], 17 [130]-[136]
,, (Modification of bookings)	14-15	[103]-[112]
,, (Order of)	15	[115]-[116]
,, (Period of validity of bookings)	13-14	[97]-[100]
,, (Préavis)	14	[102]-[103]
,, (Preparation)	12	[82]-[85]
,, (Priority)	16	[122]-[124]
,, „ (Specification of time for completion)	9, 15-16	[51], [113]-[119]
,, „ (Specification of time for completion)	14	[102]
Cancellation of booking of call	22	[189]-[190]
,, „ „ „ call with avis d'appel	22	[190], [192], [193]
,, „ „ „ call with préavis ...	22	[190]
,, „ „ „ fixed time call ...	22	[190]
,, „ „ „ stock exchange call ...	22	[191]
,, „ „ „ contract for subscription calls ...	10	[57]
C.C.I.F. (Avis of)	28	[233]
,, (Committees of Reporters)	35	Art. 3 Annexe
,, (Duties)	27	[223]
,, (Expenses)	27	[225]-[226]
,, (Expenses of the experts of)	27	[227]
,, (Formation)	27	[224]
,, (General secretariat)	36	Art. 5 Annexe
,, (Internal regulations of)	27	[232]
,, (Languages used in meetings of)	27	[229]
,, (Meetings)	27	[228]
,, (Method of voting in meetings of)	27	[229]-[230]
,, (Organisation of)	34	Art. 1 Annexe

ANALYTICAL TABLE

Subject.	Page.	Paragraph.
C.C.I.F. (Participation of the Bureau of the Union and other consultative committees in meetings of)...	27	[231]
(Plenary Assembly of)	34-35	Art. 2 Annexe
Charge for calls	18-19	[145]-[160]
,, calls with avis d'appel	21-23	[177]-[179], [180], [192], [193], [198]
,, calls with préavis	20, 22-23	[175]-[176], [190], [198]
,, fixed time calls	20, 22, 23	[173]-[174], [190], [197]
,, Government calls	19	[165]
,, lightning calls	19	[164]
,, requests for information	21	[181]
,, stock exchange calls	21-23	[182], [191], [199]
,, subscription calls...	9,	[66], [166]-[172]
,, urgent calls	19-20, 22-23	[194]-[195]
Charge (Collection of)...	22	[190]-[192], [194], [196]-[200]
,, (Non-collection of)	21,	[183]-[185], [189], [193]
,, payable in case of non-reply	22	[200]
,, ,, ,, refusal	23	[196]-[199]
,, (Refundment of)	21, 22-23	[183], [188], [196]
,, (Unit of)	18	[145], [152]
Charges applicable to the various classes of call ...	19-21	[161]-[182]
,, in particular cases	21-23	[183]-[200]
Charge (Zones of)	18, 24	[145]-[149], [202]
Chargeable duration of calls	17-18, 21-22	[137]-[144], [185]-[187]
,, a telephone call (Definition) ...	6	[20], [201]-[203]
Check of minutes of calls	23-24	[118]
Choice of circuit	15	[118]
Circuit (Choice of)	15	[118]
Circuits (Construction and maintenance)	6	[25]
,, (Interruption of)	7	[26], [34]
,, (Maintenance of)	7	[132], [37]-[38]
,, (Special allocation of)	16	[121]
Classes of calls	9-13	[49]-[94]
Close of service	13	[98]
Collection of charges	22	[190]-[192], [194], [196]-[200]
Committees of Reporters of C.C.I.F.	23	Art. 3 Annexe
Compilation of Directories	35	[44]-[46]
	8	

ANALYTICAL TABLE

Subject.	Page.	Paragraph.
Constitution and use of international system	6-7	[22]-[36]
Construction and maintenance of circuits	6	[25]
	7	[26]
Cost of payment of balances	26	[221]
D efinitions	5-6	[6]-[21]
Delay in forwarding accounts	24	[208]
Determination of routes	7	[28]-[32]
Difference in monthly accounts	25	[210]-[211]
Direct call (Definition) ...	6	[12]
Direct transit circuit (Definition) ...	5	[11]
Directories ...	8	[44]-[48]
"(Compilation of) ..."	8	[44]-[46]
"(Sale of) ..."	9	[48]
"(Supply of) ..."	8-9	[47]-[48]
Documents published by the Bureau of the Union ...	26	[222]
Duration of subscription calls ...	10	[58]
"contract ..."	10	[57]
Duration of service	8	[39]-[41]
Duties of terminal exchanges (<i>see Terminal Exchanges</i>)		
E mergency route (Definition)	6	[19]
routes ...	7, 24	[31], [204]
Entry into force of the Regulations	28	[234]
Establishment of Accounts	23-24	[201]-[206]
Establishment and disconnection of calls	16	[120]-[129]
European system	5	[2]
Exchange and Acceptance of Accounts	24-25	[207]-[214]
Exchanges (Calling of)	16	[125]
Expenses of experts of C.C.I.F. ...	27	[227]
C.C.I.F. ...	27	[225]-[226]
Express delivery charge	21, 22	[179], [193]
Extra-European system	5	[4]
F inal Provision	28	[234]-[235]
Fixed time call (Cancellation of booking)	22	[190]
Fixed time calls	10-11	[61]-[63]
Form of booking	13	[95]-[96]
Formation of C.C.I.F.	27	[224]
Franchise of service calls	21	[180]
French language	16	[129]
G eneral secretariat of C.C.I.F.	36	Art. 5 Annexe
General telephone statistics	26	[222]
Gold Franc	18	[145]
Government calls	11	[64]-[74]
	15	[115]
	17	[134]-[135]
I nformation (Requests for)	13	[91]-[94]
Installations (Construction and maintenance of) ...	6-7	[25]-[26]
Interest on sums due by an Administration ...	26	[216]
Internal Regulations of C.C.I.F.	34-36	Art. 1-5 Annexe.

ANALYTICAL TABLE

Subject.	Page.	Paragraph.
International circuit (Alteration in functions of) ...	7	[33]
" " (Notification of the composition of the sections of) ...	7	[35]
" " circuit (Routing of) ...	6	[24]
International system ...	6-7	[22]-[36]
" " telephone circuit (Definition) ...	5	[9]
" " Telephone Consultative Committee (C.C.I.F.) (See C.C.I.F.).		
Interruption of circuit ...	7, 17	[34], [132]
Laboratory of the European fundamental system of reference for telephone transmission (S.F.E.R.T.) ...	35-36	Art. 4 Annexe
Languages used in meetings of C.C.I.F. ...	27	[229]
Legal time ...	8	[42]-[43]
Lightning calls ...	9, 15	[51], [115]
Limitation of bookings of calls ...	14	[101]
" " duration of calls ...	10,	[60],
	17	[130]-[136]
List of international telephone circuits ...	7, 26	[36], [222]
Liquidation of accounts ...	25-26	[214], [216]-[221]
Maintenance of circuits ...	7	[37]-[38]
Maps (official) of the international system ...	26	[222]
Meetings of C.C.I.F. ...	27	[228]
Method of voting in meetings of C.C.I.F. ...	27	[229]-[230]
Modification of bookings of calls ...	14-15	[103]-[112]
Monthly accounts ...	24	[204]-[205] [207]-[209] [210]
Monthly subscription charge...	25 20	[171]-[172]
Non-collection of charge ...	21-22	[183]-[185], [189], [193]
Normal route (Definition) ...	6	[17]
" " routes ...	7	[29], [32]
Notification of acceptance of an account ...	24	[209]
Notification of composition of sections of an international circuit ...	7	[35]
Number of chargeable minutes in international accounts...	23-24	[201]
Obslete directories ...	8	[47]
Official maps of international system ...	26	[222]
Opening of services ...	7	[27]
Order of calls ...	15	[115]-[116]
Organisation of C.C.I.F. ...	34	Art. 1 Annexe
Ordinary Government calls ...	11, 15	[73], [115]
" " private calls ...	9, 15	[49], [115]
Participation of Bureau of the Union in meetings of C.C.I.F. ...	27	[231]
Payment of accounts by means of cheques or drafts ...	26	[218]-[220]
" " balance of quarterly account	26	[217]

ANALYTICAL TABLE

Subject		Page.	Paragraph.
Period of heavy traffic	...	19	[156]-[158], [159], [161]
		20	[167]-[169], [173]
" " light traffic	...	19	[156]-[158], [159], [161], [162]
		20	[168], [174]
Period of validity of bookings	...	13-14	[97]-[100], [102]-[103]
Periodical measurements	...	7	[38]
Plenary assembly of C.C.I.F.	...	34-35	Art. 2 Annexe
Préavis	...	12	[81]-[85]
" (Cancellation of calls booked with)	...	22	[190], [193]
Prepaid express delivery charge	...	21, 22	[179], [193]
Preparation of calls	...	16	[122]-[124]
Preservation of vouchers	...	25	[215]
Priority of calls	...	9,	[51],
		15-16	[113]-[119]
Publications of the Bureau of the Union	...	7, 26	[36], [222]
Public call office	...	12	[86]
		17	[138]-[139]
		19	[160]
Quarterly account	...	25	[213]
Reception and transmission...	...	7	[32], [37]
		16	[126]-[127]
		18	[143]
		21	[184]
Recommendations of C.C.I.F.	...	28	[233]
Refundment of charges	...	21	[183]
		22	[188]
		22-23	[195]
Refused call (Definition)	...	6	[16]
Requests for information	...	13	[91]-[94]
Revision of monthly accounts	...	25	[212]
Route of international circuit	...	6	[24]
Routes (Determination of)	...	7	[28]-[32]
Sale of directories	...	9	[48]
Service calls	...	11,	[75]-[77],
		15,	[115],
		21	[180]
Service (Closing of)	...	13	[98]
" (Duration of)	...	8	[39]-[41]
Sharing of supplementary charges	...	24	[206]
Signatures	...	28	[235]
Signal of termination of call	...	10, 18	[60], [141]
Special allocation of circuits	...	16	[121]
Specification of time for completion of calls	...	14	[102]
Stock exchange calls	...	12	[78]-[81]
Subscription calls	...	9-10	[52]-[60]
" " (Charge for)	...	9-10	[56]

ANALYTICAL TABLE

Subject.	Page.	Paragraph.
Subscription calls (Contract for)	9-10	[53]-[56]
" " (Duration of)	10	[58]
" " (Duration of contract)	10	[57]
" " (Monthly basis of charge)	20	[171]-[172]
" " (Termination of contract)	10	[57]
Subsequent adjustment of accounts	25	[214]
Supplementary charges (Sharing of)	24	[206]
Supplementary provisions	28	[233]
Supply of directories	8-9	[47]-[48]
 Tariffs and charging	17-23	[137]-[200]
Telegraph Regulations (Application of provisions to the telephone service)	5	[5]
Telephone circuit (Definition)	5	[8]
Telephone exchange (Definition)	5	[7]
Telephone Regulations annexed to the International Telecommunication Convention	5-28	[1]-[235]
" Regulations (Application of)	5	[1]-[5]
" " (Entry into force of)	28	[234]
Terminal charges	18	[146]-[147]
Terminal exchanges (Definition)	5	[10]
" " (Duties)	7	[37]-[38]
	15-16	[117]-[121]
	16	[126]-[128]
	18	[142]-[144]
	19	[159]
	23-24	[201]
Time of subscription calls	10	[58]
Transit call (Definition)	6	[13]
" " charges	18	[146], [150], [151]
 Unit charge	18	[145], [152]
" " in a particular international service (Definition)	6	[21]
Urgent Government calls	11,	[73]-[74],
	15	[115]
" private calls	9, 15	[50], [115]
" service calls	11, 15	[77], [115]
 Vouchers (Preservation of)	25	[115]
 Zones of charge	18	[145]-[149]
	24	[202]